**Міністерство освіти і науки України**

 **Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя Факультет іноземних мов Кафедра німецької мови**

Германські мови та літератури

(переклад включно)

035 «Філологія». Германські мови

та літератури (переклад включно)

перша – німецька

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня «магістр»

«Лінгвокультурологічний аналіз текстів німецьких народних казок в аспекті перекладу (на матеріалі німецької і українською мов)»

Студентки **Чорної Оксани Вікторівни**

**Науковий керівник:**

к. філол. наук, доцент кафедри німецької

мови

**Лєпухова Н. І.**

**Рецензенти:**

к. філол. наук, доцент кафедри німецької

мови

**Блажко М. І.**

канд. філ. наук, доцент кафедри німецької

та романської філології

факультету Херсонського державного

університету

факультету іноземної філології

**Ковбасюк Л. А.**

Допущено до захисту

Завідувач кафедри

Блажко М. І.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ніжин – 2019

**Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine**

**Staatliche Mykola-Gogol-Universität Nishyn**

**Fakultät für Fremdsprachen**

**Lehrstuhl für die deutsche Sprache**

Germanische Sprachen (Deutsch) und Literatur

(einschließlich Übersetzen)

(Bezeichnung des Bildungsprogramms)

035 Philologie

(Zeichen und Bezeichnung der Fachrichtung)

**QUALIFIKATIONSARBEIT**

zum Erwerb des Grades Magister

**SPRACHKULTURELLE ANALYSE VON TEXTEN DEUTSCHER VOLKSMÄRCHEN UNTER DEM ASPEKT DER ÜBERSETZUNG (AM MATERIAL DER DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN SPRACHEN)**

**von Studentin Tschorna Oksana Wiktoriwna**

Wissenschaftliche Betreuerin:

Dr. N. I. Lepuchova

Gutachterin: Dr. L.A.Kovbasiuk

Gutachterin: Dr. M. I. Blashko

 Zur Verteidigung zugelassen

 Fachbereichssprecherin

Nishyn – 2019

Анотація

до магістерської роботи «Лінгвокультурологічний аналіз текстів німецьких народних казок в аспекті перекладу (на матеріалі німецької і української мов)»

Магістрант: Чорна Оксана Вікторівна Керівник: канд. філол. наук, доц. Лєпухова Н.І.

Магістерську наукову роботу присвячено лінгвокультурологічному аналізу текстів німецьких народних казок в аспекті перекладу (на матеріалі німецької і української мов).

Об’єктом дослідження слугують тексти німецьких народних казок, а саме твори братів Грімм та їх україномовні переклади, виконані В.М. Мосякіним, С.Й. Сакидоном та Є.О. Поповичем.

Предметом дослідження є лінгвокультурні особливості німецької народної казки та їх прийоми перекладу в україномовних текстах.

Мета роботи полягає у дослідженні лінгвокультурних особливостей перекладу німецьких народних казок, розкритті прийомів перекладу лінгвокультурем, а саме реалій та фразеологічних одиниць.

У дослідженні розкрито причини виділення казки в окремий жанр, розглянуто основні ознаки німецької народної казки. У практичній частині наведено основні лінгвокультурні особливості німецьких казок братів Грімм та досліджено способи перекладу слів-реалій та елементів тексту казок з лінгвокультурним компонентом.

У висновках проводиться аналіз отриманих результатів. Одержані результати можуть бути використані у навчальних курсах з теорії перекладознавства та лінгвокультурології.

Магістерська наукова робота містить 62 сторінки (без додатків), 2 таблиці, 1 діаграму, 86 джерел та 2 додатки.

Ключові слова: переклад, перекладацькі трансформації,казка**,** німецька мова, лінгвокультурема, слова-реалії.

**ABSTRACT**

of the Master’s Research Paper "Linguocultural analysis of German folk tales in the aspect of translation (based on the material of German and Ukrainian languages)"

Undergraduate: Oksana Chorna manager: Ph.D., Associate Professor N.I. Liepukhova

This work is devoted to the linguocultural analysis of German folk tales in the aspect of translation (based on the material of German and Ukrainian languages).

Object of study are the texts of German folk tales, namely the works of Brothers Grimm and their Ukrainian-language translations, made by V.M. Mosyakin, S.Y. Sakidon and E.O. Popovich.

The purpose of the work is to study the linguocultural features of the translation of German folk tales, the disclosure of the methods of translation of linguoculture, namely realities and phraseological units.

The study revealed the reasons for the separation of the fairy tale into a separate genre, considering the main features of the German folk tale. The practical part describes the main linguistic and cultural features of the German tales of the Grimm brothers and explores ways of translating the words-realities and text elements of tales with a linguocultural component.

In the conclusions the analysis of the work and results are stated. The results can be used in training courses in translation theory and linguocultural studies.

Master scientific work contains 62 pages (without appendix), 2 tables, 1 chart, 86 references and 2 appendices.

*Keywords*: translation, translation transformations, fairy tale, german language, linguoculture, realia.

ЗМІСТ

[ВСТУП 6](#_Toc27015876)

[РОЗДІЛ 1. НАРОДНА КАЗКА ЯК ОБ’ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ 9](#_Toc27015877)

[1.1.Казка як жанр літератури 9](#_Toc27015878)

[1.2.Історія розвитку народної казки та її основні характеристики 20](#_Toc27015879)

[1.3.Методика та основні підходи до вивчення німецької народної казки у перекладознавчому аспекті 24](#_Toc27015880)

[Висновки до розділу 1 31](#_Toc27015881)

[РОЗДІЛ 2. ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКИХ НАРОДНИХ КАЗОК В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ 33](#_Toc27015882)

[2.1. Особливості перекладу елементів художнього тексту з лінгвокультурним компонентом 33](#_Toc27015883)

[2.2. Способи перекладу лінгвокультурем на матеріалі німецьких народних казок 40](#_Toc27015884)

[2.2.1. Антропоніми 42](#_Toc27015885)

[2.2.2 Топоніми 47](#_Toc27015886)

[2.2.3. Зооніми та інша онімна лексика 49](#_Toc27015887)

[2.2.4. Побутові реалії 53](#_Toc27015888)

[2.3. Прийоми перекладу фразеологізмів німецьких народних казок українською мовою 57](#_Toc27015889)

[Висновки до розділу 2 62](#_Toc27015890)

[ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ 64](#_Toc27015891)

[ZUSAMMENFASSUNG 66](#_Toc27015892)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 67](#_Toc27015893)

[ДОДАТКИ 76](#_Toc27015904)

# ВСТУП

Магістерське дослідження присвячене особливостям відтворення елементів казкового тексту з лінгвокультурним компонентом під час перекладу. Популяризація української мови тісно взаємопов’язана з розвитком україномовного перекладу та відіграє особливу роль для формування молодого покоління тлумачів, готових до творчої та плідної праці задля зближення української культури з культурами світу, й задля розквіту і збагачення української мови. Останнім часом до численних перекладів зарубіжних творів додались також переклади казок українською мовою.

Оскільки казка – це невід’ємна частина нашого життя, вона була й залишається об’єктом досліджень багатьох мовознавців та лінгвістів. Е.В. Померанцева, Н.М. Ладісова, О.Є. Філімонова в свій час присвячували свої праці казці як основному жанру фольклору, Е.У. Харрієс, І. та А. Опі, Р. Чест досліджували ознаки казки, проблеми перекладу казок досліджували О.В. Федорова, Л.С. Бархударов, А.М Вежбицька, А. Швейцер. Також важливо відмінити таких науковців як О. Печерникова, Т.В. Доброницька, Т.В. Дьякова, які займалися аналізом народної казки.

На основі досліджень А. Кребера і К. Клаксона, В.Н. Комісарова, Ю. Найди було визначено, що певні проблеми під час перекладу виникають саме з відтворенням лінгвокульторологічних одиниць, а саме слів-реалій, фразеологізмів, прислів’їв та приказок, які вміщують у собі народну мудрість, а переклад твору передбачає збереження перекладачем всього набору мовних і стилістичних засобів з дозволом втрати певної частини інформації за умови, що її буде компенсовано для досягнення відповідного прагматичного впливу.

**Актуальність** дослідження зумовлена тим, що відтворення національно-культурної специфіки у текстах німецьких народних казок за допомогою різноманітних перекладацьких методів привертає увагу багатьох сучасних науковців

**Мета** роботи полягає у дослідженні лінгвокультурних особливостей перекладу німецьких народних казок, розкритті прийомів перекладу лінгвокультурем, а саме реалій та фразеологічних одиниць.

Для досягнення поставленої мети ми виокремили наступні **завдання**:

1. простежити причини виділення казки в окремий жанр;
2. визначити основні ознаки народної казки;
3. виділити лінгвокультурні одиниці в текстах німецьких казок Братів Грімм;
4. встановити основні лінгвокультурні особливості німецьких народних казок;
5. розглянути особливості перекладу реалій та фразеологізмів народної німецької казки в україномовних перекладах.

**Об’єктом дослідження** слугують тексти німецьких народних казок, а саме твори братів Грімм та їх україномовні переклади;

 **Предметом дослідження** є лінгвокультурні особливості німецької народної казки та їх прийоми перекладу в україномовних текстах.

Під час виконання магістерського дослідження було застосовано такі **методи**: метод суцільної вибірки для відбору мовних одиниць з лінгвокультурним компонентом; метод зіставного аналізу для порівняння текстів народних казок мовою оригіналу та україномовних перекладів; лексикографічний аналіз для зіставлення фразеологічних одиниць, які функціонують в україномовних перекладах німецьких народних казок із фразеологічними еквівалентами, які подані в словнику; метод кількісних підрахунків для визначення найчастотніших прийомів перекладу; описовий метод для представлення отриманих результатів.

**Мовним матеріалом** магістерського дослідження стали 29 народних німецьких казок, записаних братами Грімм, та їх переклади українською мовою В.М. Мосякіна, С.Й. Сакидона та Є.О. Поповича.

**Наукова новизна** дослідження полягає у комплексному підході до аналізу перекладу елементів казкового тексту із лінгвокультурним компонентом.

**Теоретична цінність** роботи полягає в тому, що всі отримані результати є доповненням до вже наявних теоретичних матеріалів стосовно проблем перекладу німецьких народних казок. Отримані результати можуть використовуватися при дослідженні лінгвокультурних особливостей текстів.

**Практичне значення** даного магістерського дослідження полягає в можливості використання отриманих матеріалів та результатів у навчальних курсах з теорії перекладознавства та лінгвокультурології.

**Апробація результатів магістерського дослідження проводилась на** конференції молодих науковців НДУ імені Миколи Гоголя "Молодь у науці" (м. Ніжин, 2019) та у вигляді публікації статті в збірнику Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя «Вісник студентського наукового товариства» [48, с. 196-200].

Структура дослідження зумовлена обраною метою та визначеними завданнями. Магістерська робота складається зі вступу, двох розділів (теоретичної та практичної частин), висновків до кожного розділу, загальних висновків та списку використаної літератури. Загальний обсяг роботи становить 62 сторінки.

# РОЗДІЛ 1. НАРОДНА КАЗКА ЯК ОБ’ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ В ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

## 1.1.Казка як жанр літератури

Художня література – це мистецтво слова, що складається з безлічі жанрів, напрямків, стилів, вона є предметом багатьох досліджень. Найбільшу зацікавленість представляє питання про жанрову своєрідність художньої літератури.

Під жанром літератури розуміють «історично складений і такий, що розвивається, тип літературного твору (художнього, публіцистичного, наукового та ін.)» [44, с. 56].

В одній зі своїх робіт радянський лінгвіст В.В. Виноградов визначив вивчення жанрової своєрідності стилю як надзвичайно істотну проблему лінгвістичної стилістики.

В наш час відбувається становлення окремої науки про жанр. Відкритими для дискусії залишаються питання про визначення жанру, класифікації жанрів і проблеми, які виникають у зв’язку з цим: проблеми (між)жанрова диференціація, тобто проблема визначення кордонів жанру та проблема ідентичності жанру [48, с. 10].

Багато вчених намагалися розкрити поняття жанру в своїх дослідженнях, проте сьогодні залишається багато питань, пов’язаних з такими поняттями, як текст, жанр, функціональний стиль, мова художніх текстів.

Жанру властиві такі особливості як динамічність, мінливість його меж, а також наявністю численних проміжних форм, що викликають труднощі із визначенням жанрової своєрідності твору.

 Як зазначає М.М. Кожина, «ознаки жанру еволюціонують: нерідко одні й ті ж жанрові назви в різні періоди літературного розвитку висловлюють різні поняття, оскільки співвіднесені з різними типами текстів» [44, с. 56].

Проте жанрова класифікація має багато переваг у порівнянні з іншими системами. В. А. Тиригіна підкреслює, що ця типологізація текстів найбільш природна, багатовимірна, максимально конкретна і динамічна, адже заснована на індуктивному підході. Ще однією перевагою системи в порівнянні з іншими класифікаціями текстів дослідниця називає номінацію її елементів.

У дослідженні В. А. Тиригіної підкреслюється необхідність синтезного підходу до визначення жанру, що враховує всі основні підґрунтя: формально-структурне, функціональне, когнітивне та комунікативне. Дослідниця акцентує увагу на велике значення антропологічної складової жанру. Ця складова полягає в ролі, призначення жанру в діяльності людини.

Жанр – це спосіб, який вибирає автор для спілкування з аудиторією, для найкращого вираження своїх думок та реалізації завдань. «Жанрова форма якнайтісніше пов’язана з жанровим змістом – з тематикою творів і з особливостями осмислення автором-художником (публіцистом, вченим) певних сторін світу» [48, с. 11].

Казка – це без перебільшення найбільш популярний вид літератури для дітей. Тривала історія становлення та розвитку казки сприяла різноплановості, мінливості цього жанру, нечіткості його кордонів. Казка може мати форму повісті, роману, епічного твору, поеми і т. д.; виділяють літературні (*Kunstmärchen*) та народні казки (*Volksmärchen*). Незважаючи на таке розмаїття форм, казка сприймається як окремий жанр зі своїми особливостями.

Найбільш часто у визначення казки включають такі характеристики: історія з дивовижними сюжетами і подіями, яка спрямована на розвагу, популярна серед дітей.

Оскільки казка належить до жанру фольклору, вона часто розглядається спільно з легендою, оповіддю та міфом, проте всі ці жанри відрізняються один від одного:

• оповідь оповідає про реальні події [44, с. 56], в основі легенди лежить історична подія чи фантастична пригода, що сприймаються читачем як достовірні [44, с. 58]. Казка ж характеризується, насамперед, вигаданими подіями, тим, чого не має в дійсності;

• час подій, який описуються в легенді, відомий; сюжет міфу розвивається в доісторичний період, час казкових подій – невизначений. Відомо тільки, що це відбувалося «давним-давно», «в незапам’ятні часи».

• в міфах розповідається про богів, в легендах – про героїв, в казках йдеться про невідомих людей;

• казка не пояснює стан світу і його зміни в результаті діяльності героя, вона описує стан героя і зміни в ньому в результаті успішного подолання ним бід і перешкод;

• на відміну від казки, міф викладається серйозно, без іронії або моралізаторства;

• події казки розвиваються лінійно, в той час як у міфі вони рухаються по колу і повторюються.

Етнологічний німецький словник вказує на те, що слово Märchen походить від середньоверхньонімецького слова „maere", що в перекладі означає новина, звістка, розповідь. Якщо проаналізувати словотвір цього німецького слова, то бачимо, що ‘mär’ – це корінь, який в першу чергу означає «розповідь», а ‘chen’ – це зменшувальний суфікс. Таким чином при дослівному перекладі з німецької мови казка – це маленьке оповідання.

 В англійському літературознавстві поняття казки з’явилося в зв’язку з реформуванням літературних жанрів. Найперша згадка зустрічається в словнику The Oxford English Dictionary 1749 року англійською мовою німецького терміну «Märchen», українському «казка» відповідає термін «fairy tale». Крім того, дослідники використовують терміни «Zaubermärchen» (чарівні казки), «*Tiermärchen*» (казки про тварин) для позначення творів, які можна виділити у відокремлені групи в зв’язку з їх структурними або тематичними особливостями.

Характеристика твору, який сьогодні позначається англійським терміном «fairy tale», є його неправдоподібність. Не завжди в творах цього жанру є фантастичні персонажі, але казка завжди містить елемент чарівництва або інший надприродний елемент, який є чистою вигадкою, що і відбивається в назві: традиційно слово «faerie» означало стан чарівництва.

Докладний аналіз казки провів в своїх роботах відомий фольклорист В. Я. Пропп. Дослідник описав твір цього жанру через виділення основних його особливостей. За визначенням В. Я. Проппа, казка – це, по-перше, розповідний жанр з усною формою побутування. По-друге, казка має на меті розвагу і використовується для науки. По-третє, в основі казки лежить незвичайна (фантастична або побутова) подія. І, нарешті, по-четверте, казка має особливу композиційно-стилістичну побудову [38, с.388].

Н. М. Ладісова, О. Є. Філімонова, Е. У. Харрієс, І. і П. Опі виділяють в своїх роботах такі ознаки казки:

1) наявність оповіді;

2) акцент на розвагу;

3) особливу форму побудови;

4) стійку поетику: певні композиційні прийоми – зачини, кінцівки, приповідки.

Наприклад, як зазначають відомі дослідники англійської фольклорної та фольклористичної казки Іона і Пітер Опі, фраза «жили-були» (англ. once upon a time/ нім. es war einmal) є запорукою гарної казки для дитини [59, с.19].

В. Я. Пропп вважає, що під теоретичним поняттям поетики казки можна об’єднати її стиль та композицію. Саме ця ознака, зазначає вчений, і «є вирішальним для визначення того, що є казка» [37, с.388].

5) певна система художніх засобів, які набувають в казці особливих поетичних функцій;

6) для казкових текстів характерні кумулятивність та градація інтенсивності емоційного стану героя [50, с.189];

Американська дослідниця Е. У. Харрієс виділяє ознаки казки, які, безсумнівно, можна віднести до характеристик дитячої літератури: персонажі казки завжди категорично поляризовані – мачуха зла протягом всієї казки, а падчерка залишається доброю, незважаючи на всі випробування [57, с.100].

Цікавим є поєднання в казці двох суперечливих реалій. З одного боку, в ній вкрай рідко зустрічаються назви місця або точного часу подій, інакше, як справедливо зазначають І. і П. Опі, казка перестає бути такою правдоподібною. З іншого боку, причина побутовості казки полягає, на думку цих дослідників, саме в її реалістичності.

Практично всі казки мають кордони, які відокремлюють їх чарівний світ від нашого реального світу. Якщо текст починається із фраз «жили-були» і закінчується словами «жили довго і щасливо» (нім. Es war einmal / Sie lebten vergnügt bis an ihr seliges Ende), ми сприймаємо його як казку. Ці фрази мають еквіваленти в дуже багатьох мовах.

Говорячи про особливу форму побудови казки, дослідники часто розглядають структуру фольклорних творів, специфіку якої зумовила багато в чому усна форма побутування. Так, Т. В. Доброницька зазначає: «У казках початок нескладний, розв’язка настає швидко, при оповіді викладаються тільки факти, необхідні для розвитку дії» [13, с.11].

Ця модель побудови казки отримала назву традиційної (traditional) або лаконічної (compact). Сюди належить більша частина фольклорних творів, казки братів Грімм і Шарля Перро.

Як вважає В. Бенджамін, «сувора лаконічність» казок братів Грімм обумовлюється прагненням авторів відтворити простоту і прямоту фольклорних оповідей без відступів або другорядних сюжетів. Вони «стримані» (chaste), оскільки оповідач не вдається до психологічних міркувань, не оцінює дій героїв.

Американський лінгвіст Роз Чест у 1998 р. в журналі New Yorker виклав сюжетну схему всіх казок в 4-елементній рамковій конструкції: once upon a time (family) – suddenly (monster) – luckily (superman) – happily ever after (the same family).

У той же час можна виділити більш складну, багатосюжетну модель будови казок. Американська письменниця Е. У. Харріес вважає, що в цю групу можна також віднести деякі короткі казки. «Не всі складні казки довгі. Вони складні тим, що побудовані на традиційних, добре відомих сюжетах і мотивах. Мається на увазі, що їх читач завжди тримає в голові «класичні» варіанти, помічаючи всі відмінності з новою версією» [57, с.103].

Складні казки з хитромудрим сюжетом існували і за часів Шарля Перро і братів Грімм, більш того, Е. У. Харрієс зазначає, що гра з формами властива всій літературній казці з самого її початку [57, с.55].

Багато письменників використовували широкі рамкові конструкції, які називають «серією усно розказаних подій, в яких один або кілька персонажів в рамковій історії є оповідачами включених історій» [57, с.123].

Існують різні моделі розміщення оповіді всередині рамки: розповідь, яка розташовується ближче до початку казки або її кінця, одна рамкова конструкція може містити кілька «вкладень». Деякі казки побудовані за принципом матрьошки, де в зовнішню рамку (опис умов оповіді) включається основна історія, яка, в свою чергу, містить ще одну оповідь. Персонажі в рамковій історії зазвичай чекають чогось. Рамки завжди поміщають історії всередині себе в якийсь певний час і місце, імпліцитно припускаючи зв’язки між історією, яку переповідають, і конкретною ситуацією, в якій вони розповідаються.

Когнітивний підхід до вивчення жанру казки робить необхідним виділення її прототипного образу – твору, що має найбільшу кількість властивих цьому жанру характеристик. При когнітивному підході жанр моделюється як ментальна схема, що забезпечує користувачеві мови орієнтування в мовній події і активізує в його довготривалій пам’яті відповідний сценарій, що дозволяє йому прогнозувати подальші мовні дії, розгортання дискурсу, відбір мовних засобів, тобто мовну кодифікацію.

При дослідженні казки за такий прототип слід приймати народну, а не авторську казку, в зв’язку з тим що, як справедливо зазначає Е. М. Печерникова, «саме в народній казці найповніше виявляються особливості, які властиві жанру казок в цілому» [35, с.5].

Е. В. Померанцева визначає народну казку як «епічний усний народний твір, переважно прозового, чарівного, авантюрного чи побутового характеру з установкою на вигадку» [44, с.83].

Під літературною казкою Л. Ю. Брауде розуміє «авторський художній прозовий або поетичний твір, який заснований або на фольклорних джерелах, або вигаданий самим письменником, але в будь-якому випадку підпорядкований його волі»; твір, переважно фантастичний, що малює чудові пригоди вигаданих або традиційних казкових героїв і в деяких випадках орієнтований на дітей; твір, в якому чарівництво, чудо відіграє роль сюжетоутворюючого фактору, який допомагає охарактеризувати персонажів [13, с. 13].

Всесвітньо визнаним майстром літературної казки став Г. К. Андерсен. Хоча його казки сягають корінням в фольклор, вони унікальні за стилем і містять деталі автобіографії та сучасної соціальної сатири.

Народна казка – це класичний зразок фольклору, літературна казка, тяжіючи до народної моделі і відштовхуючись від неї, набуває свої відмінних рис.

Відмінності літературних казок від народних досліджували в своїх роботах Т. В. Доброницька, Н. М. Ладісова, Т. В. Дьякова, Е. У. Харрієс.

Загалом їх можна звести до наступного:

1) в народній казці всі елементи чіткі: зачин, зав’язка, кульмінація, розв’язка, кінцівка. У літературній казці не спостерігається стійкої будови, вона може бути написана в формі казкової повісті або казкового оповідання;

2) в авторську казку включені реалії справжнього часу;

3) авторська казка – це результат літературної творчості однієї людини, що намагається створити неповторний художній твір. Н. Будур визначає «усвідомлене авторство» як головну відмінність літературної казки;

4) в народній казці, як правило, щасливий кінець. У літературній казці кінець часто буває нещасливим, герої гинуть, не домігшись свого;

5) текст народної казки варіативний, оповідач може вносити свої зміни, що призвело, наприклад, до появи безлічі варіантів історій про Попелюшку, Синю Бороду тощо. Текст авторської казки, навпаки, лаконічний;

6) літературна казка більша народної за обсягом, що пояснюється усною формою фольклорних творів. Авторська казка – це часто довгий, багатоходовий твір з великою кількістю дійових осіб, що може мати кілька сюжетних ліній одночасно;

7) встановити час створення народного фольклору неможливо, час створення авторської казки відомий або можна визначити;

8) якщо в народній казці образ героя типізований, в авторській казці він індивідуалізований;

9) на відміну від фольклорної казки, сюжет літературної казки не обмежений набором будь-яких мотивів;

10) поетика народної казки традиційна. Крім того, в фольклорних творах часто зустрічаються застарілі слова і вирази. У літературній казці поетика визначається творчою манерою автора. Т. В. Доброницька відзначає велику емоційність, жвавість мови літературної казки [13, с.11];

11) якщо традиційно в казках оповідач був безликим, безстатевим, неупередженим, то багато авторів сучасних казок, за спостереженням Е. У. Харріес, відмовляються від безликої третьої особи оповідача, віддаючи перевагу першій особі або «недостовірно третій особі» (unreliable third-person voice) [57, с. 108].

12) сучасні літературні казки часто отримують продовження або передісторії, де герої відправляються в нові пригоди.

Опора літературної казки на фольклорні традиції, прагнення багатьох авторів казок до дотримання канонів і формул народного твору роблять можливим об’єднання народної та авторської казки в один літературний жанр. Наведені вище відмінності літературної казки від фольклорної не є жанро-диференціюючими, вони лише демонструють все різноманіття жанру казки.

Аналіз різних теоретичних джерел дозволяє говорити про наявність проміжної ланки в векторі «фольклорна казка» / «літературна казка». Це пояснюється найтіснішим взаємозв’язком цих двох видів творів: фольклорна казка за довгий час існування піддається літературній обробці, а багато авторських казок сягають корінням в народні традиції.

І.Опі пропонує наступний ланцюжок, який відтворюватиме розвиток і переродження казки від фольклору до письмової літератури: народна (або фольклорна) казка – «фольклористична» казка – літературна (або авторська) казка – письменницькі перекази [62, с.28].

До «фольклористичних казок» можна віднести казки братів Грімм, Шарля Перро. Їх твори сягають корінням в фольклор, але всі вони були значною мірою змінені за формою і систематизовані.

Комунікативний підхід до вивчення жанру передбачає необхідність виділення особливостей реципієнта. Тому для визначення жанрової своєрідності казки необхідно вирішити питання про приналежність казки до дитячої літератури.

А. С. Макаренко, Е. А. Гараніна справедливо вважають, що відмінність дитячих книг від «дорослих» не в тематиці, а в авторській манері вести розповідь, враховуючи вікові особливості сприйняття, мислення, світовідчуття юного читача, в погляді на речі, в мові, організації сюжету, окресленні характерів.

Світ дитячої літератури включає в себе не тільки твори, написані для дітей, а й твори для дорослих, які увійшли в коло дитячого читання в оригінальному або адаптованому вигляді. Перші казки теж не мали своїм адресатом дитину, діти слухали їх разом з дорослими, а згодом казка видозмінювалася і адаптувалася спеціально для юних слухачів. Сьогодні з упевненістю можна сказати, що казка сприймається перш за все як твір дитячої літератури.

Одночасно ряд дослідників відзначають, що казка «поступово в кращих своїх зразках вийшла за межі повчальності».

Т. В. Доброницька підкреслює, що в епоху Просвітництва казки не рекомендувалися для дитячого читання, оскільки книги для дітей перш за все повинні бути інформативними і повчальними [13, с.34].

В кінці XVIII ст. їх розцінюють як образу раціонального мислення. Е. У. Харріес вказує, що вже в цей час мав місце поділ казок за принципом наявності виховного початку. Так, в XVIII ст. існували два види казок: дидактичні книги, надруковані на гарному папері, і дешеві видання народних казок. Казки першої групи були засновані на прислів’ях і байках, їх писали спеціально для дітей, для подальшого використання при навчанні. Твори другої групи друкувалися на дешевому папері в 24 сторінки і лежали на лотках поруч з маленькими книжечками анекдотів та історіями про легендарних героїв і великих святих.

В кінці XX ст. більшість дослідників виділяють лише розважальну функцію казки. Однак І. і П. Опі вказують на увагу самих авторів до морального боку казки, які з’явилися в Англії в середині – кінці XIX століття, ці казки мали різне стилістичне забарвлення, але головне завдання письменників зводилася до одного – подати урок виховання і, разом з тим, висловити відчуття свого часу в казковій формі, яке буде зрозуміле дитині і вміщує в собі глибину філософських роздумів про сенс життя і призначення людини [62, с.28].

І в наш час виховна та навчальна функції казки визнані провідними вченими (В. Я. Пропп, К. І. Чуковський, С.Я. Маршак тощо) як її основні функції. Як справедливо зазначають І. і П. Опі, казка – це не чарівна історія, а швидше філософський твір. Мораль казки полягає в тому, що перехід в стан щастя відбувається не за помахом чарівної палички, а в результаті істинної любові однієї людини до іншої. Чари поміняли лише зовнішній вигляд героя, щоб допомогти в досягненні мети [62, с.28].

Роль виховної та освітньої функцій казки не можна недооцінювати. Дитина знайомиться з цим жанром літератури в самому ранньому віці, коли її свідомість найбільш вразлива. Через казку дитина пізнає навколишній світ, знайомиться з найважливішими поняттями і категоріями, з об’єктами живої природи і їх особливостями, з моральними нормами, з поняттями добра і зла. Казка допомагає дитині навчитися виражати свої думки відповідно до мовної ситуації. Крім того, як зазначає В. Я. Пропп, казка знайомить дитину і з її історичним минулим, з культурою її предків, з явищами, які вже забуті сучасниками.

Отже, казка – це самобутній вид художньої літератури, який є улюбленим і основним жанром дитячої літератури.

Виділення казки в окремий жанр обумовлюється такими її ознаками:

• акцент на вигадку, що є однією з головних відмінних ознак казки;

•   особливими композиційно-стилістичними прийомами, які використовуються в творах цього жанру;

• спрямованістю в основному на дитячу аудиторію;

• поєднанням розважальної, виховної та освітньої функцій;

• існуванням у свідомості читача яскравого прототипового образу таких творів, як народна казка.

Жанр казки надзвичайно широкий, адже включає в себе авторські та народні, прозові та поетичні, розважальні та повчальні, односюжетні і складні багатосюжетні твори.

## 1.2.Історія розвитку народної казки та її основні характеристики

Дослідники вважають, що народна казка є основою казки літературної. У різних країнах процес освоєння фольклору літературою проходив по різному. У деяких країнах, наприклад в Англії і Франції, фольклорні мотиви з’явилися вже у творчості Д. Свіфта, Ф. Рабле. У Німеччині народні казки було опубліковано пізніше, ніж літepaтypні. У Сканднінавії, в тому числі в Данії, деякі автори літературних казок користувалися фольклористичною казкою, але деякі письменники-казкарі створювали свої твори на основі відомих ще з дитинства народних джерел.

В Англії казку першими помітили романтики. В. Нефедов пише, що «вони проголосили народну казку тим джерелом чистого натхнення, до якого має припадати справжній художник, однак у власній практиці вони мало її використовують, приділяючи увагу передусім народним пісням і баладам» [30. с.9]. Проте романтики підготували ґрунт для розвитку літературної казки в Англії, який почався в 50-х роках XIX століття. У 1851 році Д. Рескін публікує казку «Король золотої річки», в 1855 році виходять «Діти води» Ч. Кінгслі, а в 1865 році – «Аліса в країні чудес» Л. Керрола. У 1868 році Ч. Діккенс видає «Роман, написаний на канікулах», в 1871 році з’являється друга казка Л. Керролла «Крізь дзеркало, і що там побачила Аліса». У 60-70-ті роки виходять в світ численні казки Д. МакДональда. В. Нефедов вважає, що важливими віхами на шляху до створення нового жанру було знайомство з творчістю європейських романтичних шкіл і вихід англійською мовою перших перекладів казок братів Грімм (1824 ) та Г. К. Андерсена (1846).

У німецьких народних казках відбилися давні періоди історії людства, а також в них можна помітити одну характерну рису: основа німецької міфології це уявлення про те, як душа людина переселялась в тіло тварини чи в рослину. Найпопулярніші персонажі німецьких народних казок – велетні, гноми, русалки – образи німецької міфології.

Цікаве те, що саме торгівельні відносини зі Сходом мали великий вплив на формування європейської культури, а саме традицій казкування. Хрестоносці, купці, паломники та моряки ділилися своїми пригодницькими історіями з іншими, й таким чином вони розповсюджувалися по всій Європі. Перші зафіксовані розповіді буле принесено в Німеччину приблизно в IX-X століттях, зокрема мандрівними акторами. В Німеччині були розповсюджені казки-загадки та шванки. Шванк (нім.) – це коротка розповідь з комічним змістом, може бути віршованим.

Завдяки французькому перекладачу Антуану Галлану Європі з’явилася можливість відкрити світ східних казок, саме він переклав «Тисяча й одна ніч», які мали великий вплив на розвиток німецької казки. Оригінал цих казок датується X століттям. Перше видання цієї праці відбулося в 1704 році, але широко відомими оповідання стали протягом 19 століття.

Всім відомий французький письменник та основоположник літературної казки Шарль Перро в 1697 році опублікував свою першу збірку казок. Цікавий той факт, що саме він мав великий вплив на творчість братів Грімм, які в свою чергу займалися народними казками та згодом навіть представили свої варіанти деяких авторських казок.

Мотиви народних казок беруть свій початок з найрізноманітніших традицій. Багато з них прийшли зі Сходу в усній формі під час хрестових походів. Крім того, в ті часи особливу зацікавленість викликали кельтські та германські міфи, також простежуються зв’язок з героїчними епосами та байками про тварин. Для німецьких казок характерно протиставлення добра і зла, а також бідності та багатства. В прозових казкових оповіданнях іноді зустрічаються римовані рядки, найчастіше в середині та кінці казки.

В німецьких народних казках відтворюється, насамперед, побут життя нижчих верств населення, тому часто персонажами таких творів є бідні селяни, кравці та інші ремісники, а королі, в свою чергу, наділені негативними рисами.

Ще одна характерна для німецьких казок риса – це жорстоке відтворення реальності, як правило, автори не намагаються зробити свою казку доброю, в ній немає «хеппі енду», але зате в ній є серйозна мораль, яка виховує в німцях певні риси характеру.

Яскравим прикладом таких кінцівок твору є казки, записані братами Грімм. Якоб і Вільгельм були не першими, хто звернувся до жанру німецької казки. Новаторство братів полягала в тому, що вони публікували казки саме в «народному», невиправленому вигляді. При цьому творчий Вільгельм був прихильником літературної адаптації текстів, але старшому братові вдалося переконати його. «Переробка, доробка цих речей завжди будуть для мене неприємними тому, що вони робляться в інтересах помилково зрозумілої необхідності, а для вивчення поезії вони завжди будуть прикрою перешкодою» – писав Якоб [58, с.177].

Першу збірку німецьких народних казок було опубліковано в 1812 році під навою «Дитячі і сімейні казки» братів Грімм. Робота братів Грімм вплинула на діяльність багатьох інших фольклористів, надихнувши їх до збирання казкових історій та пробудивши в них дух романтичного націоналізму, який надавав особливого значення саме місцевим народним казкам і нехтував міжкультурним впливом. Саме збірка братів Грімм дає повне уявлення про народні німецькі казки та їх особливості. В останній збірник братів Грімм, який було видано в 1857 році, увійшло 210 казок.

Відомий німецький літературознавець В. Кіллі взагалі вважає, що про казку як феномен світової літератури неправомірно говорити з двох причин.

По-перше, принципово неможливо довести безперервність існування цього жанру, оскільки навряд чи можна довести зв’язок казкових оповідань давнього Єгипту чи Давньої Індії з народними казковими переказами, зафіксованими у Європі на початку 19 століття.

По-друге, дослідники казок опиняються перед надзвичайно великою кількістю їх гетерогенних ознак, які є просто несумісними.

Однак така позиція є не виправданою. Поза сумнівом, можна констатувати, наприклад, той факт, що деякі казкові мотиви, які зустрічаються у збірках «Тисяча і одна ніч», у Д. Страпароли і Ж. Базіля, у Ш. Перро і братів Грімм уже на перший погляд характеризуються певною спорідненістю, типологічністю.

 Намагаючись пояснити таку схожість, науковці пропонують наступні моделі походження й еволюції казки як жанру:

1) «моногенезна модель», яка ґрунтується на тому, що всі казки вийшли з одного джерела, трансформувавшись у процесі свого розвитку у безліч казкових текстів;

2) «полігенезна модель», в межах якої поява казки розглядається як процес одночасного породження цілої низки незалежних один від одного текстів, що вимушено зумовлюється «специфікою мовного вираження» тієї чи іншої стадії відповідної мовної спільноти;

3) «архетипна модель» – як оформлення людських сутнісних відношень / ситуацій у формі відповідних уже готових ментальних моделей («hero patterns»);

4) «ідеалістично-еволюційна модель», відповідно до якої казка постійно перебуває на шляху розвитку до своєї ідеальної, довершеної форми (тобто первісна форма казки як жанру знаходиться не в минулому, а в майбутньому).

Цим суперечливим теоріям походження казки відповідають її не менш суперечливі «вікові гіпотези» – «одвічна форма»; «форма, що передує міфу; форма, з якої беруть початок національні літератури» [41, с.109].

Якщо виходити з «моногенезної теорії», то всі народні казки слід розглядати як такі, що спочатку були літературними (а отже оригінальними) казками вірніше однією єдиною авторською казкою, і згодом - через втрату «первісної версії» і через численні творчі трансформації у межах певної, переважним чином, усної традиції – набули самостійного характеру. Вважається натомість, що літературні казки новітнього часу виникли навпаки як тексти, створені за зразками народних казок, а також із використанням її основного мотивного фонду [41, с.109].

Якщо ж опиратися на «полігенезну модель», то найбільш вірогідною на наш погляд є «модель архетипів» В. Проппа [64, с.273], яку він свого часу розробив і застосував по відношенню до російських народних чарівних казок.

Отже, що жанрово-специфічними рисами народної казки є: наявність однієї сюжетної лінії; чіткий розподіл на епізоди; трьохчленна структура; поверховість і типовість дійових осіб без змалювання їх внутрішнього світу, зокрема без відчуття часу, без почуттів (таких, як, наприклад, кохання чи ненависть), без згадки необхідності старіння або смерті; виключна концентрація на героях і їх вихід у ізоляцію чи універсальний зв’язок із усім сущим; підкреслено чітке зображення подій; стереотипні сценарії розвитку подій, які відповідають наївній моралі відповідного етносу (наприклад, коли первісна незадовільна ситуація за допомогою сил цього чи потойбічного світу, а також завдяки власним старанням ліквідується і обертається на свою повну протилежність); безмежна кількість споріднених мотивів і мотивів, що стереотипно повторюються; у більшості випадків «щасливий кінець».

## 1.3.Методика та основні підходи до вивчення німецької народної казки у перекладознавчому аспекті

Об’єктом художнього перекладу є емоційний та смисловий зміст, який, насамперед, є дуже важливим при перекладі казок, оскільки вони мають дидактичний та розважальний характер, а отже, повинні бути чітко сприйняті читачами будь-якої культури.

Однією з найважливіших характеристик казки є її фольклорність, яка представлена своєрідністю мови, мораллю казки, образністю культури. Всі ці поняття мають національну специфіку, тому створюють труднощі при перекладі іншою мовою. Кожний перекладач вирішує це питання по-своєму, тому виникають не тільки відмінності в роботах різних перекладачів, а й виникають питання, що стосуються принципів передачі образів і сенсу, в роботі одного і того ж фахівця. Таким чином, в арсеналі перекладачів не сформувалася єдина система перекладацьких стратегій і прийомів, що дозволяють передати лексичні та граматичні особливості німецьких народних казок українською мовою.

Також причиною відмінностей при перекладі може бути різний підхід перекладачів. Мовознавці, виділяють два основні підходи до аналізу й оцінки перекладу – лінгвістичний і літературознавчий. Лінгвістичний підхід спирається на розуміння перекладу, насамперед, як роботи з мовою. Розглядаючи теорію перекладу як лінгвістичну дисципліну, прихильники цього підходу будують свої міркування на тому, що перекладач завжди має справу тільки з мовною формою художнього образу і що основним джерелом інформації для перекладача є текст. Вони вважають, що для перекладу іншомовного тексту потрібно лише знайти та обрати відповідні засоби вираження мови якою перекладають.

Прихильники літературознавчого підходу вважають, що вивчати та аналізувати переклад тільки з лінгвістичних позицій неправильно, тому що «адекватний» переклад в художньому відношенні може не співпадати в мовному та в його окремих елементах. Художні образи різними мовами створюються з різних мовних елементів, і їх переклад можуть досягатися за допомогою різних засобів, а не тільки словникових відповідників.

Якщо перекладач буде застосовувати лише лінгвістичний підхід, його переклад не тільки не буде емоційно та естетично впливати на читача так, як і текст оригіналу, а й взагалі припинить бути художнім. Механічне перенесення виразних засобів з однієї мови іншою без урахування відмінностей між системами цих мов, між сформованими певних образів у культурі носіїв цих мов, може служити лише дуже вузької мети: ознайомити певних фахівців з текстом, але не широкого читача [42, с.397].

Мовознавець та автор книги «Теорія перекладу» зазначає, що при перекладі народних казок модернізація тексту небажана, навіть з умовою збереження емоційного і логічного змісту, адже вона не дає читачеві можливості зрозуміти без коментарів перекладача, що текст був написаний не в наш час. Перекладач має показати допомогою можливих методів та прийомів, до якого часового пласту належить текст казки, а також відобразити лексичні та граматичні особливості мови того часу [15, с.167].

Також щодо перекладу народних казок, можна особливо відзначити проблеми культурної адаптації перекладу. Оскільки кожна мова є дзеркалом народу, його менталітету і картини світу, окремі елементи такої мови (наприклад, реалії) незрозумілі для носіїв мови іншої культури, проте їх правильне відтворення в перекладі відіграє важливу роль, оскільки за допомогою них передається національний та культурний колорит. А. Берман закликає перекладачів уникати нейтралізації та надмірної доместикації («одомашнення»), він зазначає, що дуже важливо зберігати національну своєрідність. [56, p.77]

Деякі дослідники, насамперед, О.В. Петрова і В.В. Сдобников, вважають, що в тексті перекладу передача простих реалій, як наприклад, власні імена персонажів, географічних назв, назв рослин буде достатньо, для того, щоб реципієнт відчув німецьке походження тексту, адже такі слова викликають у читача асоціацію з певною країною і не становлять проблем в розумінні, оскільки не вимагають додаткових роз'яснень, які руйнують художню образність [42 с.397]. Проте більшість лінгвістів не погоджуються з цією думкою, адже цього не достатньо при перекладі народних казок, адже казковий твір належить саме до фольклору, а він не обмежується одними лише назвами та іменами. Фольклорні риси знаходять своє відтворення як у лексичному, так і в граматичному і синтаксичному рівнях мови.

Точна передача українською мовою змісту тексту оригіналу часто пов'язана з необхідністю відмовитися від дослівного перекладу і близької передачі форми оригіналу, оскільки синтаксис української мови та німецької розрізняються. Як наслідок, перекладач повинен міняти місцями члени речення, робити порядок слів більш природним для української мови, а також перекладач може застосовувати прийоми опущення і заміни, гіпонімічний або гіперонімічний переклад; транскрипцію і транслітерацію у випадках, коли потрібно передати звучання іноземного слова.

А.В. Федоров підкреслює, що повноцінність перекладу, насамперед, знаходиться в тісному зв'язку з передачею національного забарвлення тексту [20, с.382]. Тому перекладачеві необхідно приділяти увагу культурно-специфічній лексиці та граматиці, працюючи над перекладом такого жанру як казка.

Переклад німецьких та інших народних казок представляють собою особливо важке завдання, оскільки перекладачеві потрібні не тільки знання мови, але особливу майстерність і тонке розуміння рідної та іншомовної культури.

Окрім фольклорних мотивів казки труднощі в перекладі можуть викликати її структура, адже народна казка відрізняється від інших художніх творів за цією особливістю, насамперед, ініціальними та фінальним формулами, тобто фразами, з яких починається казковий твір та якими він закінчується. Ініціальні та фінальні формули створюють своєрідне обрамлення казки, вони вказують на розгортання та згортання казкових подій.

На думку лінгвістів М. Лановик та М. Демедюк, ініціальні формули застосовуються для того, щоб одразу перенести читача в казковий світ та відірвати від реальності. Перше речення містить лише найзагальніші свідчення про персонажів казки, дають читачеві перше враження про них. Ініціальні формули поділяються на:

* хронологічні: Es war, Es war einmal, An einem Sommermorgen…, Vor Zeiten, Vor alten Zeiten, Vor ein paar hundert Jahren, Zur Zeit, Es trug sich zu;
* топографічні: Vor einem großen Walde …, In einem fernen Land …

Слід відзначити, що в німецьких народних казках зазвичай не вказується час та місце подій. Таким чином, зачин казки підкреслює віддаленість часу подій казки від моменту оповіді про них, характеризує неквапливу манеру розповіді. В. Я. Пропп зазначав, що "з перших слів казки слухач відразу охоплений особливим настроєм, настроєм епічного спокою". Німецькі народні казки найчастіше починаються саме з часових ініціальних формул.

Фінальні формули завершують сюжет казки. Вони також відтворюються за допомогою досить стійких формул: це може бути мораль, похвала читачу тощо. Іноді завершувальна фраза казки є своєрідною формулою загального плану, який не прив'язаний до змісту казки, набуває статусу дискурсивного маркера кінця казки.

Переклад казкових формул, які є стійкими елементами в казці, - одне із головних завдань перекладача. Формули можуть збігатися або відрізнятися в різних народах. Такі елементи казки вимагають переклад, за допомогою якого, з одного боку, відтворюється специфіка тексту оригіналу, з іншого боку, враховується самобутність національної культури мови перекладу.

Найчастіше для перекладу казкових формул застосовують три підходи:

* калькування (дослівний переклад),
* вільний переклад (ігнорування специфіки оригіналу і повне підпорядкування традицій тієї мови, якою виконується переклад)
* адекватний переклад із використанням функціональних елементів (використання таких мовних засобів, щоб казка зберегла своєрідність тексту оригіналу в тексті перекладу)

Ініціальні формули німецьких народних казок зазвичай передаються за допомогою використання перекладацьких модуляцій або застосовують традиційні формули, які характерні українським казкам. Як і українські, так і німецькі традиційні словесні формули характеризуються типовими структурами. Українські казки, як правило, починаються з формул існування (таких як жили-були, були собі). Аналогом такого зачину в німецькій мові є такі основні конструкції: *es war, es war einmal.*

Індивідуалізм українського народу в казках вбачається також в частому використання частки *собі* в ініціальній формулі, наприклад: *Був собі чоловік та жінка…; Були собі дід та баба…; було собі два брати…; Був собі один чоловік…* Ця частка вживається з дієсловами та іншими частинами мови, які виступають в ролі присудка. Частку *собі* в формулах казки використовується, щоб акцентувати увагу на те, що дія відбувається незалежно від реальності, вільно. Це не типово для німецької казки, проте перекладачі часто додають частку *собі* до україномовного перекладу.

У загальному вигляді відмінність фінальних казкових формул полягає в тому, що як німецькі казкові формули, так і українські різноманітні за будовою та функціями, а також можуть відрізнятися жанровою визначеністю. Тому вони найчастіше перекладаються не дослівно, а замінюються висловами, які притаманні українському казковому дискурсу.

Для підтвердження вищезазначених стверджень найчастіші варіанти перекладу ініціальних та фінальних формул німецких казок представлені в таблиці 1.

Таблиця 1.1

Типові українські та німецькі формули казки

|  |  |
| --- | --- |
| *Es war…* | *Жив(-ла) на світі…* |
| *Es war einmal…* | *Жив(-ла) колись на світі…, Жив собі…* |
| *An einem Sommermorgen…* | *Якось уранці…* |
| *Vor alten Zeiten…* | *В давні часи, в давнину…* |
| *Es trug sich zu…* | *Вийшло так…* |
| *Es ist schon lange her…* | *Багато років тому…* |
| *und lebten vergnügt bis an ihr Ende* | *…жиnи щасливо аж до самої смерті.* |
| *Mein Märchen ist aus, dort lauft eine Maus, wer sie fängt, darf sich eine große Pelzkappe daraus machen.* | *І стали вони щасливо жити-поживати, та добра наживати* |
| *Und der das zuletzt erzählt hat, dem ist der Mund noch warm.* | *Вам казка, а мені бубликів за те в’язка.* |
| *У того ж, хто мені всю ту казку розказав, не встигли після весілля обсохнути вуста вологі.* |
| *І я там був, мед-вино пив, по бороді текло, але в роті не було.* |
| *Ich wollte, du und ich, wir wären auch dabeigewesen* | *Якби і ми з вами там були, солодко попоїли б і всмак попили!* |

В фінальних формулах, які наведені в таблиці, а саме «*Und der das zuletzt erzählt hat, dem ist der Mund noch warm*» та «*Ich wollte, du und ich, wir wären auch dabeigewesen*», на думку Л.А. Ноздріна, автор-оповідач нібито іронізує та жартує над довірливим читачем і тим самим виводить його з атмосфери казки." Д.І. Лихачов називає цей прийом "вихід із казкового світу за допомогою викриття і вказівки на несерйозність казкаря".

Отже, ініціальні та фінальні казкові формули несуть в собі семантичне та прагматичне навантаження та локально-часову спрямованість, а їх традиційна форма безпосередньо вказує на жанр казки, а переклад казки означає не просто переклад з однієї мови на іншу, а й переклад «з однієї культури на іншу». Збереження національного колориту художнього твору, і казки, є важливою умовою при перекладі німецьких казок українською та навпаки.

### Висновки до розділу 1

Казка **–** це один із основних жанрів народної творчості, в якому розповідається про вигадані події. В більшості народних казок відтворено фольклорні вірування народу. Казка відрізняється від інших художніх творів своєю структурованою формою оповіді, яка створюється за допомогою стійких ініціальних та фінальних формул.

Серед ознак казок виокремленні такі: наявність оповіді; особлива форма побудови; стійка поетика: певні композиційні прийоми тощо.

Для німецьких народних казок характерним є уявлення про переселення душі людини в тіло тварини або в рослину.

Серед образами німецької міфології найбільш поширеними є персонажі народних казок: велетні, гноми та примари.

Аналіз лінгвокультурних параметрів, структурно-композиційних лексико-семантичних особливостей німецьких народних казок та їх перекладів українською мовою шляхом зіставлення оригінальних і перекладених творів дасть змогу визначити основні тенденції перекладу німецької казки.

Переклад – це перетворення повідомлення однією мовою на повідомлення іншою мовою. Точний переклад за визначенням є неможливим через певну різницю між мовами і культурами. Адекватний переклад визначається як той, що найбільше відповідає оригіналу за функцією та за вибором засобів перекладачем.

При вдалому художньому перекладі мова йде про адекватність, яку можна досягти за рахунок спільної передачі форми та змісту, причому сам зміст вказує на відповідну форму та тяжіє до неї; при цьому у різних мовах для цього є різні засоби – звідси і розбіжності між оригіналом та перекладом.

У багатьох випадках підбір еквівалента при перекладі відбувається інтуїтивно у свідомості перекладача. Мистецтво перекладача полягає в тому, щоб керуючись відчуттям стилю, вибрати найкращий відповідник оригіналу.

Складність передачі стилістичних, емоційних та оціночних компонентів оригіналу викликає ряд проблем, які у свою чергу допускають появу перекладацьких неточностей та помилок. Саме тому слід правильно обрати спосіб перекладу.

Необхідно намагатися, щоб кожна перекладена фраза відповідала логіці та естетиці мови перекладу і узгоджувалась із стилістичними нормами мови перекладу.

# РОЗДІЛ 2. ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКИХ НАРОДНИХ КАЗОК В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ

## 2.1. Особливості перекладу елементів художнього тексту з лінгвокультурним компонентом

У нашому дослідженні ми розглядаємо елементи художнього тексту з лінгвокультурним компонентом, а саме ***лінгвокультуреми***. Лінгвокультуреми – мовні одиниці, які вимагають від перекладача гарні знання іншої культури для їх адекватного та правильного відтворення в тексті перекладу. Оскільки лінгвокультурема є складовою одиницею як мови, так і культури, її специфіка зумовлює своєрідність її формального вираження [23, c. 122]. Проілюструємо відповідні твердження таким прикладом:

*“Sie antwortete aber: „****Du kommst mir recht****, es könnte mir einer auf den Kopf fallen!“ und ging damit weiter”* [68, с.17]. „*Вона відповіла: «****От не мала роботи!*** *Ще якесь яблуко на голову мені впаде!“* [68, с.87].

Фразеологічний вислів *recht kommen* у значенні «бракувати чогось» не можливо перекласти буквально, оскільки український читач не зрозуміє його, тому перекладач вдало підбирає іронічний вираз*: «****От не мала роботи!”***

 “*Da schüttelte es den Baum, dass die Äpfel* ***fielen, als regneten sie****…”* [68, с.15]. – “*Дівчина струснула яблуню, і яблука* ***градом посипались на землю”***[68, с.85].

Оригінальне метафоричне порівняння *fielen, als regneten sie* у тексті перекладу відтворюється за допомогою фразеологічного аналога.

Лінгвокультурема, насамперед, є вербальним відтворенням загальнолюдського та національно-культурного концептуального образу мовної свідомості [27, с.5]. Ми погоджуємося з думкою науковців, які вважають саме народну творчість одним із найголовнішим джерелом походження лінгвокультурем, й «народна казка» не виключення, адже саме в ній відтворено національні образи певного народу.

Для того, щоб передати національно-культурну інформацію, що міститься у тексті оригіналу, перекладачі казок братів Грімм повинні проникати в глибину як німецької, так і української культури [32, c.109]. Проте неможливо відтворити всю інформацію оригінального тексту через різні фонові знання та культурну ментальність, тому перекладач має визначити, що може бути вилучено або змінено в перекладі. Це відбувається за допомогою прагматичного аналізу. Наприклад:

 “*Es dauerte nicht lange, so saß da eine Katze**an dem Weg und machte ein Gesicht* ***wie drei Tage Regenwetter”*** [68, с.26]*.*– «*Недовго вони йшли, коли дивляться – сидить при дорозі кіт, і такий сумний,* ***наче три дні не їв нічого»***[68, с.96].

Тут в перекладі замінено метафоричне порівняння *wie drei Tage Regenwetter* на ***наче три дні не їв нічого,*** оскільки для українського менталітету не типово порівнювати сумний вираз обличчя з дощовою погодою, яка тривала три дні.

До лінгвокультурем аналізованих казкових текстів, як лінгвокультурологічних одиниць, в яких виявляється національна лінгвокультура німецького народу, ми відносимо слова-реалії, фразеологізми, прислів’я і приказки, які вміщують в собі народну мудрість, напр.:

*„Nun,* ***was ist dir in die Quere gekommen,*** *alter Bartputzer?“, fragte der Esel* [68, с.26]*.*– *Ну, а тобі що не по нутру довелося, Вусатий? – запитав осел* [67, с.6].

Фразеологічний вислів *j-m in die Quere kommen* означає «стати поперек шляху комусь, розладнати чиїсь плани» [29, с. 488] у мові перекладу відтворено за допомогою описового перекладу.

*«Weil ich nun* ***in die Jahre komme****, meine Zähne stumpf werden und ich lieber hinter dem* ***Ofen*** *sitze, als nach Mäusen herumzujagen, hat mich meine Frau ersäufen wollen»* [68, с.26]*.*– “***Постарів*** *я, зуби затупились, уже радніший би на* ***лежанці*** *погрітися, ніж ганятися за мишами, - от хазяйка, бач, і надумала мене втопити»* [68, с.96].

Слово-реалія *Ofen* має словникове значення «пічка, грубка» [29, с. 461], і у тексті перекладу відтворено за допомогою аналога «лежанка». Тоді, як сталий вираз *in die Jahre kommem* перекладено за допомогою компенсації.

До прислів’я «*Wer A sagt, muss B sagen»* в казці Хоробрий кравчик підібрано вдалий український еквівалент *«Обізвався грибом – лізь у кіш!»,* який містить саме український образ.

В перекладознавсті існує таке поняття як ***лінгвокультурна адаптація.*** За словником Ф.С. Бацевича цей термін позначає комплекс прийомів пристосування іншомовного тексту до сприйняття його носіями іншої культури і мови. Таке пристосування може бути досягнуто за допомогою граматичних, лексичних та стилістичних перекладацьких трансформацій, напр.:

«*Dann setzte es sich auf einen* ***Stuhl****, zog den Fuß aus dem schweren* ***Holzschuh*** *und steckte ihn in den goldenen Schuh, der wie angegossen passte»*[73]. – “*Попелюшка сіла на* ***ослінчик****, стягла з ноги важку* ***дерев’янку****, взула черевичок, а він якраз на неї”* [71].

Побутові реалії *Stuhl* та *Holzschuh* відтворено за допомогою лексичної трансформації, а саме прийому конкретизації та уподібнення.

До лінгвокультурологічної адаптації також належать зміни кінцівок і їх окремих структурних елементів у деяких казках братів Грімм, зокрема казки «Гензель і Гретель», «Попелюшка» «Білосніжка і сім гномів» у перекладі українською з метою їх адаптації до українського менталітету і цільової аудиторії, зокрема уникнення жорстокості:

У казці «Гензель і Гретель» спостерігаємо заміну нейтральної лексеми *die Mutter* в оригіналі на стилістично більш експресивну з негативними конотаціями у перекладі українською мовою «мачуха» (адже у попередньому контексті вже згадувалось слово *Stiefmutter,* скорочено Mutter).

*«Die zwei Kinder waren auch noch wach vom Hunger, und hatten alles gehört, was* ***die Mutter*** *zum Vater gesagt hatte»* [81].  *– Діти від голоду не могли заснути і чули все, що говорила* ***мачуха*** *батькові* [67, с. 54]*.*

В оригіналі казки «Попелюшка» братів Грімм її так звані сестри були покарані за життя сліпотою. Тоді як у перекладі з метою уникнення жорстокої кінцівки цей момент вилучається, а натомість замінюється щасливою кінцівкою, де голубки-помічниці Попелюшки їдуть з нею до замку:

*«Als die Brautleute nun zur Kirche gingen, war die älteste zur rechten, die jüngste zur linken Seite: da pickten die Tauben einer jeden das eine Auge aus. Hernach, als sie herausgingen, war die älteste zur linken und die jüngste zur rechten: da pickten die Tauben einer jeden das andere Auge aus.* ***Und waren sie also für ihre Bosheit und Falschheit mit Blindheit auf ihr Lebtag bestraft»*** [73].   *– «Потім голубки підлетіли до Попелюшки й сіли їй на плечі, одна на праве, а друга на ліве, й поїхали разом з нею»* [71].

У нижченаведеному фрагменті у перекладі тексту казки відсутня частина тексту, в якій йдеться про розпечені залізні черевики, в яких змусили до смерті танцювати мачуху Білосніжки:

*«Aber es waren schon eiserne Pantoffel über Kohlenfeuer gestellt und wurden mit Zangen hereingetragen und vor sie hingestellt.* ***Da mußte sie in die rotglühenden Schuhe treten und so lange tanzen,*** *bis sie tot zur Erde fiel»* [85].  – «*Зайшла вона до кімнати, де сиділи молоді, впізнала Білосніжку й закам’яніла зі страху. Стоїть і далі ні руш. А тоді її лихе серце не витримало, і вона впала додолу мертва»* [67, с. 147].

Часто до прозового тексту народних казок додаються віршовані рядки, щоб зробити казку більш образною та яскравою, напр..:

*„Rucke di guh, rucke di guh,*

*Blut ist im* ***Schuh****:*

*Der* ***Schuh*** *ist* ***zu klein****,*

*die rechte Braut sitzt noch* ***daheim****“* [73].

Щоб зберегти структурно-композиційну побудову казки, перекладачі також зберігають віршований текст в перекладі. Наведемо український переклад віршованого уривку, виконаного Сидором Сакидоном та Євгеном Поповичем:

“ *В* ***черевичок*** *ноги не впхнути,*

***П’яту довелося утнути****.*

*З ноги тепер кров цебенить,*

*справжня наречена вдома сидить”* [71].

В україномовному перекладі зберігається суміжне римування, тобто перший рядок римується з другим, а третій з четвертим. Віршований переклад звучить природньо, вжито прийом конкретизації (*der* ***Schuh*** *ist* ***zu klein - П’яту довелося утнути***) та словникового відповідника (***Schuh -черевичок***).

Аналізуючи україномовні переклади німецьких народних казок ми помітили, що найчастіше віршовані рядки зустрічаються в середині та в кінці твору, віршовані елементи часто використовуються для прямої мови тварин та неживих істот, в мові деяких персонажів та при описі магічних обрядів.

Розглянемо приклад віршованого тексту та його переклад прямої мови тварин, а саме птахів. У казці про Попелюшку дві голубки туркочуть жартівливо:

 *„Rucke di guh, rucke di guh,*

*kein Blut ist im Schuh:*

*der Schuh ist nicht zu klein,*

*die rechte Braut, die* ***führt*** *er* ***heim****.“*[73].

У перекладі українською маємо:

 «*Крові в черевичку вже немає,*

*справжня наречена,*

*що* ***їде до замку****,*

*ніби граючись його взуває”* [71].

При перекладі віршованого тексту знову ж таки збережено суміжне римування, відтворено образність за допомогою прийому конкретизації «їде додому – їде до замку» (*heim führen → їхати до замку*).

Прикладом використання римованих рядків для діалогу між персонажем та неживою істотою є фрагмент із казки “Білосніжка”:

 *«Als diese einmal ihren Spiegel fragte:*

*»Spieglein, Spieglein an der Wand,
Wer ist die Schönste* ***im ganzen Land****?*

*so antwortete er:*

*»Frau Königin, Ihr seid die Schönste hier,
Aber Schneewittchen ist* ***tausendmal*** *schöner als Ihr»* [85].

Порівняємо україномовний переклад, виконаним В.С. Мосякіним:

*«Дзеркальце, дзеркальце, скажи скоріш,*

*Хто* ***тут*** *гарніший,* ***миліший за всіх****?*

*Дзеркальце відповідало їй:*

*Ти, королева, дуже вродлива,*

*А все ж Білосніжка тебе вродливіша»* [67, с. 131].

Із порівняння виходить: з одного боку, рима збережена, але з іншого, для збереження парної рими використовуються прийоми конкретизації (***im ganzen Land - тут***) та опущення інформації (*an der Wand; ist* ***tausendmal*** *schöner*), тобто український читач не дізнається, де знаходиться дзеркало та в скільки разів Білосніжка гарніша за свою мачуху, відтворення змісту твору – не повне.

При передачі демінутивного значення маркованих культурних лексем *zahmen Täubchen, Turteltäubchen* в казці «Попелюшка» перекладач скористався прийомом заміною означень, які в тексті оригіналу вказують на внутрішні ознаки образу (*zahm – ручний; Turtel від дієслова turteln – воркувати*), на означення, які актуалізують ознаку зовнішності цих птахів («біленькі», «сивенькі»). Також використовується прийом конкретизації: „*gut“ –* «ядерненька» та „*schlecht* –«вутленька»“.

Звуконаслідування в репліках персонажів казок є особливим засобом вираження персоніфікації. В наступному прикладі спостерігається збереження ономатопеї (звуконаслідування слів), що додає казці звукової виразності: *„****Kikeriki,*** *unsere* ***schmutzige Jungfrau*** *ist wieder hie“* [68, c. 16]. – “***Кукуріку, кукуріку****! –* *Наша* ***ледащиця*** *йде, -* *що* ***брудна*** *буде довіку!”* [68, c.86].

 У казці “Der Wolf und die sieben jungen Geißlein” («Вовк та семеро козенят») для перекладу віршованих рядків застосовано прийом уподібнення німецькомовної звуконаслідувальної лексики *rumpelt und pumpelt* до реалій українського середовища *стука-грюка*:

(100)*“Was* ***rumpelt und pumpelt***

*In meinem Bauch herum?*

*Ich meinte, es wären sechs Geißelein,*

*Doch sind’s lauter Wackerstein”* [68, c. 16].

У перекладі українською маємо:

“*Щось у пузі* ***стука-грюка****,*

*Ось така мені наука!*

*Це не козенята-стрибунці,*

*А важкі прокляті камінці!”* [69].

Інший приклад віршового елементу із звуконаслідувальністю знаходимо у казці “Hänsel und Gretel” («Гензель та Гретель»):

(77) *Da rief auf einmal eine feine Stimme aus dem Häuschen:*

*„****Knusper, knusper, knäuschen****,*

*wer* ***knuspert*** *an meinem Häuschen!“* [81].

У перекладі українською маємо:

***«Стук-стук-стук*** *за вікном*

*Хто це* ***стукає*** *в мій дім»* [67, c. 61].

У перекладі українською мовою окрім рими зберігається стилістичне явище асонансу – повторення приголосних.

У наступному прикладі перекладу українською мовою віршований текст оригіналу перекладається прозою. В останніх двох рядках *Kein Steg und keine Brücke,/Nimm uns auf deinen weißen Rücken* наводиться факт того, що через відсутність містка й причалу герої казки не в змозі переправитися на інший берег. У перекладі пояснення причини неспроможності зробити це опускається, трансформуючись у модуляцію, тобто смислове перетворення. Суть останнього полягає у заміні причини на наслідок, способу дії (на спині качечки) на результат цієї дії:

*“Da rief sie:*

*“Entchen, Entchen,*

*Da steht Gretel und Hänsel.*

***Kein Steg und keine Brücke****,*

***Nimm uns auf deinen weißen Rücken****”* [81].

 *Люба качечко! Допоможи* ***нам переправитися на інший берег****!* [67, c. 63].

Аналіз перекладу віршованих елементів німецьких народних казок дає змогу дійди до висновку, що перекладач в більшості випадків намагається зберегти емоційно-експресивну своєрідність тексту оригіналу, його образність та поетичність з метою адекватного впливу на читачів. Але римований переклад передбачає можливість втрат перетворення в змісті казкового твору.

## 2.2. Способи перекладу лінгвокультурем на матеріалі німецьких народних казок

Значні труднощі виникають при перекладі художнього тексту, що містить слова-реалії. Академічний тлумачний словник української мови дає таке визначення поняття «реалія»: «річ, що існує матеріально; будь-який предмет матеріальної цінності» [43]. Вперше цей термін було вжито в 1941 році в праці відомого мовознавця А.Федорова під назвою “О художественном переводе”. В своїй праці він зазначає, що реалія має “яскраво виражений національно-культурний колорит, співвіднесеність з об’єктивною реальністю, відтвореною в свідомості конкретної лінвгокультурної спільності і, як наслідок цього, відсутність відповідностей в інших мовах. [33, c. 78].

Для аналізу лінгвокультурних одиниць нами було відібрано 29 німецьких казок братів Грімм та їх українські переклади. Шляхом суцільної вибірки з вище перерахованого художнього матеріалу нами було відібрано 181 німецькомовних текстових фрагментів на позначення лінгвокультурних одиниць на матеріалі казок братів Грімм та їх українськомовні відповідники. Розподіл лінгвокультурних одиниць виявився неоднорідним (див. табл. 2.2.1.).

*Таблиця 2.2.1*

**Розподіл лінгвокультурних одиниць (на матеріалі казок братів Грімм)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид** | **Кількість %** |
| 1. Фразеологічні вирази | 60 (33%) |
| 2. Побутові реалії (житло, інструменти, одяг, харчі, професії, гроші тощо) | 48 (26%) |
| 3.Ономастичні реалії (антропоніми, топоніми) | 36 (20%) |
| 4. Реалії світу природи (зооніми, фітоніми, назви ландшафтів) | 19 (10%) |
| 5. Етнографічні та міфологічні реалії (етнічні та соціальні групи, регіональні звертання, народні свята, назви міфологічних персонажів, елементи фольклору (танці, віршовані промовки)) | 15 (8%) |
| 6. Релігійні реалії та реалії суспільного життя | 3 (2%) |
| 7. Асоціативні реалії (символи, алюзії) | 2 (1%) |
| Всього: | **181** |

Проведене дослідження дозволило виокремити сім тематичних груп лінгвокультурних одиниць, за основу ми використали класифікацію українського мовознавця Т.Р. Кияка [с. 124]. У результаті відбору нами було виявлено, що найбільш численною групою стала народна мудрість у формі фразеологічних виразів – 60 одиниць (33). Другою групою виявилась побутові реалії (житло, інструменти, одяг, харчі, професії, гроші тощо) – 48 одиниць (26%). Третьою, не менш поширеною групою ономастичні реалії (антропоніми, топоніми) – 36 (20%). Реалії світу природи (зооніми, фітоніми, назви ландшафтів) загальною кількістю 19 лексичних одиниць, становлять 10%. Найменш поширеними у казках братів Грімм виявились група етнографічних та міфологічних реалій, переважно звертань, назв міфологічних персонажів, що займають лише 8%, тобто 15 лексичних одиниць, релігійні реалії та реалії суспільного життя – 3 одиниці (2%) та асоціативні реалії (символи, алюзії) – 2 одиниці (1%).

### 2.2.1. Антропоніми

Ономастичний матеріал більшості художніх творів вміщає в собі антропоніми (власні імена людей), топоніми (назви географічних об’єктів), клички тварин (зооніми), найменування міфічних істот (міфоніми,) побутові реалії тощо. Ономастичний простір німецької народної казки допомагає визначити особливості становлення культури, традицій та уявлень німецького народу.

В першу чергу ми досліджували власні імена персонажів, адже вони відіграють важливу роль в казковому творі, оскільки несуть в собі семантичне й функціональне навантаження. Проте потрібно одразу зазначити, що одна із головних ознак народної казки в тому, що її герой – типізований, який вбирає в себе певні характерні риси свого народу, в нашому випадку німецького. Саме тому більшість персонажів не мають особового імені. В проаналізованих німецьких казках та україномовних перекладах антропонім найчастіше замінюється статтю персонажа, його професією, соціальним статусом або ж представлений родинними зв’язками. Наведемо приклади до кожної групи:

* стать: дівчина (das Mädchen, die Jungfrau), чоловік (der Mann), жінка (die Frau);
* професії: кравець (der Schneider), дроворуб (der Holzhacker), солдат (der Soldat), мірошник (der Müller), столяр (der Schreiner), токар (der Drechsler), купець (der Kaufmann), паламар (der Küster);
* соціальний статус: король (der König), королева (die Königin) королівна (die Königstochter), королевич (die Königssohn), селянин (der Bauersmann);
* родинні зв’язки: мати (die Mutter), вдовиця (die Witwe), мачуха (die Stiefmutter), син (der Sohn), дочка (die Tochter), бабуся (die Großmutter).

Загальна кількість власних імен персонажів німецької народної казки невелика, складає лише 31 одиницю (апелятиви-звертання та загальні назви, які замінюють особисті імена персонажів, сюди не увійшли, адже ми класифікували їх в окрему групу), проте ця кількість в перекладах українською мовою може не збігатися через певні лексичні трансформації під час перекладу, напр.:

*„Geh und trag Wasser herbei,* ***dein Brüderchen*** *mag nun fett genug sein oder nicht, morgen will ich ihn schlachten und kochen“* [81]. – *– Ану мерщій наноси води. Хай там хоч який буде* ***Гензель*** *– гладкий чи худий, а завтра я з’їм його* [67, c. 56].

Не ономастична культурна лексема *Brüderchen* у тексті перекладу стала антропонімом *Гензель* з огляду на контекст твору. Як бачимо, перекладацька конкретизація відбувається шляхом заміни одного компонента словосполучення із значенням, що не містить власного імені, на відповідне власне ім’я.

Наведемо приклади повного транскрибування в українських перекладах антропонімів, що використовуються в німецьких народних казках: Herr *Schulz –* Пан *Шульц, Jackli – Яхлі, Marli – Марлі, Jergli – Ерглі, Michal – Михаль, Hans – Ганс, Veitli – Вайтлі, Maleen – Малеен, Rapunzel – Рапунцель, Frau Gothel – Пані Готель.*

Культурологічними маркерами на позначення національної приналежності антропоніма виступають апелятиви-звертання (у нашій класифікації, вони належать не до ономастичної лексики, а до групи етнографічних реалій):

(90) *„Finde ich dich hier,* ***du alter Sünder****“, sagte der Jäger, „ich habe dich lange gesucht“[81].* “– *А,* ***старий Лиходію****, то ось де ти! - сказав мисливець. – Давненько я тебе шукаю!”* [72].

Апелятив у фрагменті відтворюється за допомогою аналога, адже словникове значення лексеми *Sünder* «грішник».

В незначній кількості в німецьких народних казках зустрічаються апелятиви на позначення родової приналежності чи соціального статусу, вони виражаються німецькими іменниками *Herr, Frau, König. Для українського перекладу цих лексичних одиниць зазвичай використовуються словникові відповідники, напр.:* “*Als sie vor das Haus der* ***Frau Holle*** *kam, fürchtete sie sich nicht, weil sie von ihren großen Zähnen schon gehört hatte, und trat gleich in ihren Dienst”* – *Прийшовши до хатини* ***пані Метелиці****, вона не злякалася її зубів, бо вже чула про них, і відразу найнялася до неї* [66, c. 85].

Цікавим є факт, що за часів СРСР казка *“Frau Holle”* було перекладено як *«Бабуся Метелиця»* та *«Баба Метелиця»*. Оскільки слова-звертання пан та пані були вилучені з повсякденного спілкування до Незалежності України, їх не використовували в перекладі [46, c.120]. Ім’я пані ***Holle*** перекладач відворив ураїнською мовою методом адаптації, адже український варіант імені цього персонажу відтворює перш за все його внутрішню характеристику та описує його образ. Фрау Голле в німецькій міфології – богиня природи, а саме зими: коли вона починала збивати свою перину, починав йти сніг, звідси назва твору «Пані Метелиця».

Ввічливі звертання до персонажів народних казок є також апелятивами антропонімів. Іноді вони можуть співпадати в різних культурах або ж, навпаки, відрізнятися, тому для їх перекладу використовується словниковий відповідник або підбір аналогу, напр.:

(71) *“Hier herauf,* ***liebe Frau****, hier wird sie ihre Ware los”*[68, c.3]*. – “Гей,* ***голубк****о, заходь сюди, продай мені варення”* [68, c.75].

Проте потрібно відмітити, що певна кількість імен німецької народної казки є іменами-характеристиками, тобто вони вміщують в собі образну характеристику героя за його зовнішньою та внутрішньою ознакою.Наведемо приклади найвдаліших, на нашу думку, перекладів таких імен німецьких народних казок братів Грімм: *Schneewitchen – Білосніжка, Dornröschen - Шипшинка, Aschenputtel – Попелюшка, König Drosselbart – Король Дроздобород, Daumesdick – Мізинчик, Rotkäppchen – Червона Шапочка.*

Ми вважаємо ці приклади найвдалішими, оскільки вище зазначені імена героїв викликають однакові асоціації як в мові оригіналу, так і в українському перекладу.

Цікавими є приклади антропонімів з казки «Шестеро слуг» (“Die sechs Diener”): *der Dicke – Товстун, er Lange – Довгов’язий, der Horcher – Слухач, der Frostige – Мерзляк, der mit den scharfen Augen –  Гостроокий.*  Кожен із шести слуг королевича мав свою окрему особливість чи щось незвичайне в своїй зовнішності, тому в тексті оригіналу для їх позначення використовувалися субстантивовані прикметники, але не можна бути впевненим, що вони виконують роль саме антропонімів в тексті оригіналу, адже слуга, який мав гострий зір в казці німецькою мовою позначається як *der mit den scharfen Augen,* а графічною ознакою антропоніму є написання його з великої літери. Проте в перекладі субстантивований прикметник починається з великої літери, що каже про його включення перекладачем до власної назви.

Продемонструємо частотність прийомів перекладу антропонімів в німецьких народних казках за допомоги діаграми (див. діагр. 2.2.1.).

Діаграма. 2.2.1.

**Прийоми перекладу антропонімів в німецьких народних казках**

За даними діаграми 43% антропонімів, тобто найбільша кількість, було відтворено за допомогою перекладацького прийому транскрибування, наступний за кількістю, а саме 30%, - пошук аналогу, 20% власних назв персонажів було перекладено поморфемно і 7% зазнали декілька трансформацій одночасно.

Отже, казкові імена персонажів перекладають найчастіше за допомогою транскрибування, калькування та пошуку аналогу.

**2.2.2 Топоніми**

Зазвичай, топоніми виступають територіально-географічними ідентифікатори в художньому творі, які є важливими елементами авторської оповіді, проте однією з головних відмінностей народної казки від літературної в тому, що в народній назви географічних об’єктів в більшості випадків відсутні і результати нашого дослідження це підтверджують. Із 29 проаналізованих казок було виявлено тільки 5 топонімів, серед яких тільки 2 позначають справжні місця, які існують в наш час.

Як відомо, для перекладу топонімів найчастіше використовують прийом транслітерації, але оскільки в народних казках топоніми позначають насамперед казкові географічні об’єкти, то найпоширенішим способом стало калькування.

У казці “Die Kristallkugel” («Кришталева куля») спостерігаємо вживання трансформації часткового калькування із заміною прикметника *golden* на «ясний» з метою досягнення прагматичного ефекту відтворення нематеріальних цінностей:

*“Er hatte aber gehört, daß auf* ***dem Schloß der goldenen Sonne*** *eine verwünschte Königstochter säße, die auf Erlösung harrte*. – *А він чув, що в* ***Замку Ясного Сонечка*** *сидить зачарована королівна і чекає собі рятівника”* [67, c. 307].

У казці “Simeliberg” («Гора Зімелі») спостерігаємо у перекладі застосування таких перекладацьких трансформацій як калькування та транскодування:

*“****Berg Simeli, Berg Simeli****, tu dich auf”* [86] – “***Гора* *Зімелі, гора Зімелі****, відчинись!”* [70].

Іноді переклад опускає назву географічного об’єкта, як наприклад, в казці «Семеро швабів» (“Die Sieben Schwaben”) при перекладі географічної назви річки*die Mosel* відбувається заміна власне гідроніма на гіперонім «ріка». До того ж прийом компенсації також залучається при заміні *tiefes Wasser* на «широка і глибока ріка»:

*“Der Schwabenbund suchte aber weiter Abenteuer und kam an* ***die Mosel****, ein mosiges, stilles und tiefes Wasser, darüber nicht viel Brücken sind, sondern man an mehrern Orten sich muß in Schiffen überfahren lassen”* [80]. – “*Але наші шваби не вгамувалися і після цього стали шукати нових пригод і прийшли до* ***широкої і глибокої******ріки****, на якій мостів було мало і в багатьох місцях приходилося переправлятися на судах”*

З усього проаналізованого матеріалу ми маємо лише один приклад транслітерування топоніму:

*„Ei was, du Rotkopf“, sagte der Esel, „zieh lieber mit uns fort, wir gehen* ***nach Bremen****, etwas Besseres als den Tod findest du überall*“[68, c.26] –  *“Слухай, гребенястий, - мовив осел, - ходімо з нами* ***в Бремен.*** *Все-таки краще, ніж отут прийняти смерть”* [68, c.97].

У фрагменті культурно маркована лексема *Bremen* транслітерується.

У казці “Die sechs Diener” («Шестеро слуг») гідронім *Rote Meer* зазнає дослівного перекладу:

*“Daß du mir einen Ring herbeibringst, den ich ins* ***Rote Meer*** *habe fallen lassen”* [79]. – *Ти повинен дістати мені мою каблучку, що вронила я в* ***Червоне море***” [65, c.33].

Отже, топоніми німецьких народних казок, записаних братами Грімм, перекладаються українською мовою за допомогою транслітерації та калькування.

### 2.2.3. Зооніми та інша онімна лексика

Зооніми як власні назви різних тварин, які фігурують в народних казках, є особливою складовою ономастичного простору зі своїми традиціями [45, с.161]. Вони відіграють важливу роль не тільки в казках про тварин, а й в усіх інших, оскільки зміст зоонімічного простору дозволяє зробити висновок про роль різних тварин у житті людини, про своєрідність героїв тваринного світу, які притаманні казці певного народу.

В результаті цього дослідження в німецькій народній казці виявлено лише декілька родових імен, які отримали свійські тварини, а саме 4 лексичні одиниці. Особливості їх іменування зумовлені ставленням певного народу до тваринного світу.

Прийомами перекладу зо онімів є аналоги, завдяки чому подається характеристика персонажів твору, але відповідно до культури мови перекладу:

Розглянемо перший приклад, а саме ім’я Віслюка *Grauschimmel. Grau в* німецькій мові означає *сірий,* а *Schimmel,* в свою чергу, перекладається як кінь, тобто дослівно *Grauschimmel* звучить як *Сірий кінь*, що з одного боку, безперечно є характеристикою цієї тварини, але іншого боку, такий переклад досить незграбний. Тому ми вважаємо, що перекладач вдало взяв за основу іншу зовнішню особливість Віслюка та в своєму перекладі назвав його *Капловухим*, адже українці часто його називають вухастим.

Півня з Бременських музикантів називають в тексті оригіналу *Rotkopf:*

*«Du schreist einem durch Mark und Bein», sprach der Esel, «was hast du vor*?»[66, c. 26].

*Чого ти це репетуєш,* ***Голосистий****, на всю глотку так, що аж за вухами лящить?» – запитав його осел* [67, c.5].

 Прикметник *rot* з нім. означає *червоний*, а іменник *der Kopf* – *голова*, тобто вказівка на червоний гребінець півника, який він має на голові, але В.М. Мосякін вирішив в своєму перекладі акцентувати увагу на те, що він перш за все голосно кричить (кукурікає), тому й дає йому ім’я *Голосистий*.

Схожі випадки з іншими тваринами цієї казки, кота *Bartputzer* (der Bart з нім. борода, putzen - чистити ) назвали Вусатим, а собаку *Packan* (від нім. дісл. anpacken - хапати) – *Гавкало*.

 Як висновок, можемо сказати, що в обох текстах казки в імені тварини закладено характерно-оцінну інформацію, проте асоціації тварин різних народів, а саме німецького та українського, не співпадають.

До іншої онімної лексики слід віднести релігіоніми та міфоніми. Народні казки переповнені різними міфічними істотами, такими як: *die weisen Frauen – чаклунки, die Zwerge – гноми, der Hexenmeister – чаклун, der Schwarze – Чорний чоловічок, die Riesen  - велетні, die Hexe – відьма*. В різних казках ці персонажі можуть повторюються, адже саме вони створюють фантастичний світ казки. Проте ті ж самі міфічні персонажі можуть втілювати в одній казці Добро, а в іншій Зло. Найчастіше, ці лексичні одиниці перекладаються за допомогою словникового відповідника, що не створює труднощі під час перекладу. Проте, ми вважаємо за необхідне, навести приклад, коли назва одного і того самого персонажа, а саме *die Zwerge* був перекладений різними прийомами. Всі ми добре знаємо семеро *гномів* з казки «Білосніжка», які дозволили бідолашній дівчинці залишитися в їх будиночку. В цьому казковому творі перекладач якраз застосовує прийом словникового відповідника. Але в іншій казці братів Грімм ми знову зустрічаємо цих персонажів:

 *"Ich muß in den Wald und meine Schätze vor den bösen* ***Zwergen*** *hüten* [82].

*«Я повинен піти в ліс – оберігати мої скарби від злих* карликів*.»*

В. Мосякін вирішив використати прийом аналогу та замінив словниковий відповідник *гноми* на *карликів*, хоча з контексту казки зрозуміло, що тут також йдеться про  міфологічну істоту, що мешкає під землею та здобуває скарби, а саме *гномів*.

Кількість міфонімів та бібліонімів в народних казках невелика, але деякі з них можуть викликати складнощі при пошуку усталеного варіанта перекладу в літературі.

Приклади, найбільш відомих для обох культур, онімів в аналізованому матеріалі становлять релігіоніми:

“*Es wunderte sich, dass die Tür offen stand, und wie es in die Stube kam, sah es so seltsam darin aus, dass es dachte: „****Ei, du mein Gott****, wie ängstlich wird es mir heute zumute, und bin sonst so gern bei der Großmutter!“* [83]. – “*Дівчинка здивувалася, що двері розчинені навстіж, а коли ввійшла до хати, то їй стало аж моторошно і вона подумала: «Чого* ***це мені так страшно сьогодні?*** *Раніш я з такою охотою гостювала в бабусі!»* [72].

Цікаво, що у перекладі прагматична ідіома*Ei, du mein Gott*, що є звертанням до Бога у складних життєвих обставинах, у яких опинилася Червона Шапочка, відтворюється описово.

Цікавим є вживання міфонімів, таких як: *Lebenswasser – Жива вода*, *Baum des Lebens – Дерево життя* та бібліонімів: *Wink Gottes – перст Божий* та  *die Teufel – чорти*. Продемонструємо їх функціонування та прийоми перекладу у наступних текстових фрагментах:

*Doch da er alles still ertrug, mußten sie von ihm lassen, und als die Morgenröte anbrach, erschien die Jungfrau und heilte ihn* ***mit dem Lebenswasser*** [72]. – *Вона принесла йому* ***пляшку з живою водою****, обмила його тою водою, і він негайно зачув у собі нові сили, а весь його біль стих разом*… “

У перекладі міфонім *mit dem Lebenswasser* відтворено за допомогою прийомів додавання та калькування “*пляшка з живою водою”.*

У наступному фрагменті з цієї ж казки прийомом перекладу бібліоніма *Wink Gottes* «перст Божий» є аналог:

*“Da erkannte der Königssohn* ***den Wink Gottes****, neigte sich herab zu dem Wasser und wusch und badete sich darin das Gesicht”*[74]. – “*У ньому королевич побачив* ***перст Божий*** *– нахилився до води струмка, став у ньому обмивати свої очі і занурювати у воду лице*.”

Небесні об’єкти завжди перекладаються відповідно до астрономічної термінології мови перекладу, навіть у казкових творах:

“*Da schien* ***der Mond*** *hell und die weißen Kieselsteine glänzten hell”* [79].– “***Місяць*** *світив яскраво, і білі камінчики, яких багато валялося перед будинком, блищали, немов монетки.”* В. Мосякін переклав астронім «*der Mond*» за усталеними нормами українського відповідника «*Місяць*», тепер порівняємо український переклад цього фрагменту С.Сакидона: “*А надворі було* ***місячно,******хоч голки збирай.*** *Скрізь навколо хати у місячному сяйві блищали білі кремінці, наче срібні таляри*”[68, c.95].

Астронім *Mond* з прикметником, що знаходиться у постпозиції до нього, перекладається алюзивно, тобто за допомогою стилістичного порівняння (узятого перекладачем з відомої української народної пісні «Ніч яка місячна»). Два варіанта перекладу є адекватними, проте переклад С.Сакидину є більш образним та ближчим до українського читача.

В німецьких народних казках також представлено рослинний світ, насамперед назвами дерев та квітів, які перекладаються за допомогою словникового відповідника: *die Dornen – терни, das Haselbäumchen – ліщиновий кущ, Rapunzel – рапунцель,* *Brennesseln – кропива, das Rosenbäumchen – деревце троянди.*

Але також є й приклади конкретизації фітоніма в тексті перекладу:

“*Aschenputtel dankte ihm, ging zum Grab seiner Mutter und pflanzte den Zweig darauf, und weinte so sehr, dass die Tränen darauf niederfielen und ihn begossen. Er wuchs aber und wurde ein schöner* ***Baum”***[73]. – “*Вона подякувала батькові, пішла на материну могилу, вткнула там гілку в землю й так заплакала, що сльози щедро полили саджанець. Він пустив коріння, і виріс із нього**дуже гарний* ***кущ”***[71].

Фітонім *Baum* у значенні «дерево» відтворюється, тобто конкретизується лексемою «кущ» відповідно до україномовних реалій. Тут мова йде про кущ ліщини (наук. термін «ліщина звичайна» є деревовидним кущем 2-4 м заввишки).

Отже, за даними дослідження, найбільш поширеним способом перекладу міфонімічних антропонімів є наявність у мові перекладу відповідного словникового відповідника, а за невеликою кількістю прикладів перекладу зоонімів можемо сказати, що прийомами перекладу промовистих імен виступає переважно пошук аналогів, які викликають у читачів перекладу і оригіналу схожі емоції.

### 2.2.4. Побутові реалії

З усіх слів-реалій побутові реалії в німецьких народних казках представлені найповніше, оскільки вони відтворюють особливості культури. В проаналізованих текстах німецьких народних казках та їх перекладів було виділено такі групи побутових реалій: назви предмету одягу, особливості побуту, назви інструментів, страв, грошових одиниць тощо.

Результати дослідження вказують на те, що українська та німецька культури мають спільні або дуже схожі побутові реалії, зокрема реалії на позначення елементів одягу, наприклад: *ein Käppchen aus rotem Samt - червона оксамитова шапочка, das Rocktäschlein – кишеня куртки, die Schürze – фартушок, die schönen Kleider – гарні сукні, der Hut – капелюх, der Schnalle – пояс, die Schuhe – черевики.*

В цих випадках було застосовано пошук словникових відповідників, оскільки такі елементи одягу відомі для багатьох культур, національний одяг в народних казках не згадується.

Для перекладу наступної групи побутових реалій, а саме назв їжі та страви, було використано пошук аналогу та словникового відповідника, калькування, генералізацію та конкретизацію: *der* *Muss – варення (пер. С. Й. Сакидон), сливове варення (пер. В. М. Мосякін), der Saft – сироватка, der Käse – сир, Gesottenes und Gebratenes – смажене та пряжене, der* *süße Hirsebrei* – *солодка каша,* *rote Beeren – ягоди, der Pfannkuchen – цукрове печиво, das Gemüschen – страви.*

Цікавими прикладами перекладу реалій на позначення їжі пошуком аналогу є у казці “Die Goldene Gans” («Золота гуска»). У першому фрагменті розповідається про те, як мати готувала своєму улюбленому синові пакунок в дорогу і приготувала для нього *Eierkuchen,* стравуз яєць, молока та муки, яка зараз відома серед українців як млинці, проте перекладач вирішив передати цю реалію іншим поняттям та замінив «млинці» на «пиріг»:

*... gab ihm noch seine Mutter einen schönen feinen* ***Eierkuchen*** [68, c.36]. – *На дорогу мати дала йому смачного* ***пирога*** [68, c.105].

У другому епізоді мати готує своєму іншому синові, якого всі вважали дурником, «einen Kuchen, der war mit Wasser in der Asche gebacken (далі Aschenkuchen)». Перекладач вміло знаходить цій німецькій випічці український аналог «корж», який також готується з прісного тіста та зрозумілий читачу.

У третьому фрагменті цієї ж казки побутова реалія відтворюється за допомогою гіперонімічного перекладу. Лексема ***Raspelbrot*** в німецькій культурі означає пшеничний хліб круглої форми, але перекладач генералізує це поняття і застовує більш загальне «хліб»:

*“Ich habe einen ganzen Backofen voll* ***Raspelbrot*** *gegessen”* (там само). – ... *я щойно зїв цілу піч* ***хліба*** (там само).

Не рідко в текстах казок згадуються грошові одиниці, які характерні, насамперед, для європейських держав і малознайомі для українських читачів, наприклад *Heller –* це дрібна монета Центральної Європи, при перекладі назву цієї монети було вилучено з метою спрощення сприйняття тексту дітьми. Інша грошова одиниця *Taler*, яка в XVI-XIX століттях відігравала важливу роль у грошовому обігу Європи і в міжнародній торгівлі, було передано в україномовному перекладі за допомогою транскодування «*таляр*», таким чином лінгвокультурологічний фон казки зберігається, але може бути не зрозумілим читачу.

Іноді перекладачі вдаються до лексико-семантичних трансформацій побутових реалій на позначення предметів домашнього господарства для того, щоб наблизити текст до культури цільової мови. Наведемо приклад застосування лексико-семантичної трансформації конкретизації лексеми *Stall* «клітка»:

*“Da packte sie Hänsel mit ihrer dürren Hand und trug ihn in einen kleinen Stall und sperrte ihn mit einer Gittertüre ein”* [80] – *Тоді взяла вона Гензеля у свої страшні руки і віднесла його в маленьку* ***клітку*** *з гратчастима дверима.*

Словниковим відповідником зазначеної реалії слугує лексема «хлів», а не «клітка», тобто слово з більш широким значенням. Якщо розглядати текст оригіналу, то ми уявляємо, що хлопчик був закритим в окремій будівлі, де зазвичай тримають свійську худобу, проте читаючи український переклад замість хлівця ми маємо клітку, яка зазвичай виготовлена з дротяної сітки чи решіток. На нашу думку, перекладацька трансформація не змінює загальний зміст твору, проте призводить до викривлення його змісту.

У казці “Die kluge Bauerntochter” («Розумна дочка селянська») вжито побутову реалію на позначення землі як об’єкту матеріальної культури. Лексема *Rottland –* це німецькеісторичне позначення для щойно очищеної від лісу землі (виоране поле). У мові перекладу вжито трансформацію генералізації *Rottland* (об’єкт з вузьким значенням) → земля (об’єкт з широким значенням):

*“Wir sollten den Herrn König um ein Stückchen* ***Rottland*** *bitten”* [68, c.50]. – “*Давай випросимо в короля хоч трохи* ***землі*** *та будемо її обробляти”* [68, c.119].

Не можливо не зазначати випадок, коли перекладач додає до перекладу німецької народної казки символи, які притаманні, насамперед, українській культурі. У казці «Spindel, Weberschiffchen und Nadel» чарівний човник виткав килим, на якому були зображені «…*Rosen und Lilien, und in der Mitte auf goldenem Grund stiegen grüne Ranken herauf, darin* ***sprangen Hasen und Kaninchen****, Hirsche und Rehe strecken die Köpfe dazwischen*…» [66, c. 69]. Порівняємо з перекладом українською мовою: «…*троянди й лілеї, а посередині на золотому тлі плелися зелені рослини,* ***стрибали зайчики, танцювали журавлі****, з кущів вистромляли голови олені й сарни*…» [66, c.139]. Як бачимо, в перекладі опускається така тваринка як кролик, який в Німеччині є символом плідності та добробуту, але замість нього з’являється птах, який в українському фольклорі посідає значне місце та означає символ весни.

До слів-реалій ми відносимо також територіальні діалекти. Майже в кожній країні існують національні діалекти, які мають фонетичні та лексичні особливості. Про один із німецьких діалектів було згадано в казці «Die sieben Schwaben»:

*«Der Mann verstand wegen der Weite und wegen ihrer Sprache nicht, was sie wollten, und fragte auf sein* ***Trierisch*** *‘wat? wat!*» [78]. – *Чоловік через те що знаходився на великій відстані не розчув питання і відповідав* ***по-своєму****: – Що, як?*

У наведеному нами вище епізоді реалія *Trierisch* означає німецький діалект, який поширений в місті Трир на південно-західній частині Німеччини. У тексті перекладу опускається інформація про те, що чоловік говорив на діалекті і що саме через це головні герої казки не зрозуміли, що їм відповів незнайомець. З одного боку, це спрощує розуміння тексту для читача, але з іншого, втрачається національна характеристика Німеччини, існування різних діалектів на її території, а також зникає вказівка, де відбувалися події в казці. На наш погляд, доречніше було використати для перекладу цієї реалії прийом експлікації.

В народних німецьких казках зустрічаються назви освітніх установ, релігійних будівель, місць для ночівлі, які дуже схожі за значенням для двох культур, але мають різні відтінки, наприклад: die hohe Schule (дослівно «вища школа») – в українському перекладі «школа» (генералізація), die Kirche – кірха (транскрибування), das Wirthaus – корчма (аналог).

Розглянемо останній приклад більш детально: «*Dann stieg er mit ihr in das* ***Wirtshaus*** *ab und sagte heimlich zu den Wirtsleuten, in der Nacht sollten sie ihr die königlichen Kleider wegnehmen*» [77]. – *Вийшов він з нею з карети, зайшов у* ***корчму*** *і таємно прошепотів хазяїнам, щоб ті відібрали у неї вночі королівське вбрання*” [67, c.40].

Лексемою ‘***Wirtshaus’*** позначають в Німеччині місце, де гостям подають їжу та напої та де можна залишитися на ніч. На нашу думку, переклад є не зовсім точним та правильним, адже в українській культурі ‘***корчма’ –*** це будинок, де гостей пригощають насамперед спиртними напоями, це місце не призначено для ночівлі.

Отже, німецькі народні казки містять велику кількість реалій, які можуть збігатися та відрізнятися від української культури. Для збереження національного колориту казки перекладачі використовують для перекладу прийоми генералізації та конкретизації, транскодування, вилучення слів-реалій або додавання більш широкої інформації, словниковий відповідник або аналог.

## 2.3. Прийоми перекладу фразеологізмів німецьких народних казок українською мовою

Фразеологізми також певною мірою містять в собі лінгвокультурологічний зміст, оскільки вони виражають побут, культуру, історію та образність окремого народу. Важають, що фразеологічні одиниці з‘явилися в процесі спостереження за навколишньою дійсністю, в якій формувався той чи інший народ, тому дуже важливо під перекладу фразеологічних висловів зберегти їх значенн, яскравість та виразність. (Гребенюк)

До загальних та основних способів перекладу фразеологізмів дослідники зараховують:

- прийом фразеологічного еквівалента,

- прийом фразеологічного аналогу,

- калькування фразеологізмів,

- описовий метод перекладу фразеологізмів.

В ході дослідження ми з’ясували, що значну кількість фразеологізмів німецьких народних казок записаних братами Грімм було перекладено за допомогою прийому фразеологічного еквіваленту, тому розглянемо цей спосіб більш детально.

**Фразеологічний еквівалент** є найкращим способом перекладу стійких слововосполучень. Використання фразеологічного еквіваленту при перекладі означає знайти у цільовій мові таку фразеологічну одиницю, яка за змістом та стилістичним забарвленням буде тотожна фразеологізму базової мови. наприклад:

*«Die wilden Tiere werden dich bald gefressen haben, dachte er, und doch war's ihm, als wäre* ***ein Stein von seinem Herzen gefallen****, weil er es nicht zu töten brauchte*” [83]. – *А сам подумав: «Мабуть, швиденько розтерзають тебе в лісі дикі звірі», — і все-таки в нього* ***немов камінь із серця звалився****, коли він пощадив дитину* [65, c.133].

Як бачимо, для німецької фразеологічної одиниці *ein Stein fällt j-m vom Herzen* перекладач зміг знайти український еквівалент «***немов камінь із серця звалився***», тому він використав саме його.

Приведемо ще декілька прикладів прийому фразеологічного еквівалента:

*Wie ein Espenlaub zittern – тремтіти як лист осики*

*j-m die letzte Ehre erweisen – віддавати останню шану*

*die Hände in den Schoß legen – сидіти згорнувши руки*

*den lieben Gott einen guten Mann sein lassen - махнути рукою на Бога*

Ми вважаємо, що метод фразеологічного еквівалента – є найкращим та найвлучнішим способом перекладу фразеологічних одиниць, але на жаль, в кожній мові різна кількість фразеологізмів, і не можливо завжди знайти необхідний відповідник, тому перекладачі застосовують інші прийоми для перекладу.

**Прийом фразеологічного аналогу –** використання в перекладі фразеологічного виразу, який відповідає фразеологічній одиниці мови оригіналу за значенням, але за основу якого взято інший образ. В ході дослідження ми помітили, що фразеологізм в цьому випадку не має національного забарвлення, його образ – нейтральний, напр.:

*„Das Schneiderlein zog weiter, immer* ***seiner spitzen Nase*** *nach“* [66, c.5]. – *А кравчик пішов собі своєю дорогою,* ***куди очі бачать*** [67, c.70].

Аналізуючи цей приклад, можна побачити, що в німецькому та українському фразеологізмах використовуються різні образи, в першому випадку ми маємо образ*«die Nase»(ніс), а в другому «очі»,* тобтоколи людина йде будь-куди навмання, у німців виникає асоціація йти за «напрямком свого носу», а в українців йти в напрямку, «куди дивляться очі». Ми вважаємо, що в цьому фрагменті В. Мосякін використав правильний спосіб перекладу усталеного виразу, адже основне значення зберігається і зміст твору не викривлений.

Наведемо ще декілька прикладів фразеологічних аналогів в україномовних перекладах казок братів Грімм: *aus Leibeskräften* nähen– працювати голкою *що є сили* (пер. В.М. Мосякіна); s*ich ein Herz fassen – відлягти від серця; nach Herzenslust (essen) – наїстися від пуза; Maulaffen feilhalten – роззявити рота, Brot verdienen – заробляти на хіб.*

Як бачимо, дотримуючись оригіналу, перекладачі знаходять вдалі аналоги для німецьких фразеологізмів хоча й вони містять різні образи, проте вони зберігають народну мудрість казки.

**Калькування** – прийом перекладу, при якому тлумач має за мету зберегти образ фразеологічної одиниці тексту оригіналу, його національний та культурний колорит, напр.:

 “*Das war eine Freude! Da herzten sie ihre liebe Mutter, und hüpften* ***wie Schneider,******der Hochzeit hält”***[75]*. – “Ось уже радість була! Стали вони ласкатися та горнутися до милої своєї матусі, скакати і стрибати,* ***немов кравчик на весіллі”***[67].

У вищенаведеному фрагменті перекладач використав прийом калькування й дослівно переклав фразеологічну одиницю. З контексту ми можемо зрозуміти її значення, але для українського читача незрозуміло, чому в цьому випадку використовується порівняння «***немов кравчик на весіллі***», адже воно не типове для української культури.

Дослівний переклад фразеологічних виразів використовується, коли в цільовій мові відсутні фразеологічні еквіваленти та аналоги. Однією з головних вимог є те, що такий переклад повинен легко сприйматися читачем [20, с. 184]:

“*Der Müller dachte: Der Wolf will einen betrügen, und weigerte sich; aber der Wolf sprach: “Wenn du es nicht tust, fresse ich dich!” Da fürchtete sich der Müller und machte ihm die Pfote weiß.* ***Ja, so sind die Menschen”*** [75]*. – “Мірошник подумав: «Вовк, мабуть, хоче когось ошукати», і не погодився.* *А вовк каже: – Якщо ти цього не зробиш, я тебе з’їм. Злякався мірошник і побілив йому лапу.* ***Ось які бувають люди на світі!”*** [67].

**Описовий переклад –** спосіб перекладу фразеологічних одиниць шляхом вільного сполучення слів, тобто перекладач не перекладає стійкий вираз, не використовує еквівалент, а пояснює його, наприклад:

 *„Ach“, sagte der Hund, „weil ich alt bin und jeden Tag schwächer werde, auch auf der Jagd nicht mehr mit kann, hat mich mein Herr totschlagen wollen, da* ***hab*** *ich* ***Reißaus genommen****” [68, c.25]. – Ах, був я колись мисливським собакою, але постарів я та ослабнув і до полювання непридатний став, відповідав той, - я й* ***утік з дому****! [67, c.5].*

В цьому випадку перекладач відмовляється перекласти фразеологічну одиницю «***Reißaus nehmen***» українським еквівалентом «накивати п’ятами», а тільки пояснює значення цього виразу «утікати». Зміст твору не змінюється, але втрачається образність та експресивність.

У казці “Das blaue Licht” фразеологічна одиниця *sein Leben fristen* зі значенням «ледве животіти, тягти злиденне життя» відтворюється описовим перекладом «як заробити собі на шматок хліба»:

*“Da wußte der Soldat nicht, womit er* ***sein Leben fristen sollte****: ging voll Sorgen fort und ging den ganzen Tag, bis er abends in einen Wald kam”* [66, c. 61]. – “І солдат пішов, думаючи тяжку думу*:* ***як заробити собі на шматок хліба****? Йшов він цілий день, а надвечір прийшов до лісу”* [66, c. 61].

У перекладі речення *„Wir* ***hätten uns*** *doch* ***nicht ins Bockshorn jagen*** *lassen sollen!“* [66, c.28] українською мовою також можна спостерігати як стійке словосполучення нейтралізується й використовується нефразеологічний вислів , пор.: –  *Та чого ми полякалися?* [66, c. 98].

На нашу думку, цей прийому перекладу фразеологічних одиниць застосовується не завжди доречно, адже таким чином казка втрачає образність*: j-m Ade sagen – прощатися, Rat schaffen – допомогти, j-n zum Narren haben – обдурювати, Gnade vor Recht ergehen lassen – помилувати, Sich etw. zu Herzen nehmen – зажуритися, das Maul nicht auftun – проговоритися, j-n ums Leben bringen – загинути, guter Rat ist teuer – не знати, die Kräfte gehen zu Ende – знесиліти.*

Найчастіше до описового метода фразеологічних одиниць перекладачі звертаються, коли в цільовій мові відсутній фразеологічний еквівалент та аналог, тому наступний фрагмент є дуже цікавим:

*«Die Fliegen aber, die kein Deutsch verstanden, ließen sich nicht abweisen, sondern kamen in immer größerer Gesellschaft wieder. Da lief dem Schneiderlein endlich, wie man sagt, die Laus über Leber. – Але мухи і не думали втікати, а навпаки, ще щільніше обсіли варення. Тут у кравчика, як то кажуть, увірвався терпець»* [66, c.4].

Хоча в українській мові існує еквівалент фразеологізму „*jemandem ist eine Laus über die Leber gelaufen*” – ‘його якась муха вкусила’, автор використав метод аналогу доречно, щоб уникнути повтору про мух.

Отже, шляхом суцільної вибірки з текстових фрагментів казок Братів Грімм та їх українськомовних перекладів нами було відібрано 56 фразеологічних одиниць (далі ФО) на позначення німецькомовних реалій та визначено способи їх переклад. Розподіл прийомів перекладу сталих виразів виявився неоднорідним. Так, способом фразеологічного аналогу відтворено 12 ФО, фразеологічного еквіваленту – 11 ФО, повним та частковим калькуванням – 7 ФО, описовим перекладом – 26 ФО.

### Висновки до розділу 2

Результати проведеного дослідження дозволяють сформулювати такі висновки:

В німецьких народних казках дуже яскраво представлено національність та своєрідність німецького етносу. Для його відтворення в тексті слугують, насамперед, елементи казки з лінвгокультурним компонентом, проте саме вони викликають труднощі під час перекладу. Головне завдання перекладача – зберегти культурні особливості та колорит тексту оригіналу й одночасно зробити його доступним та зрозумілим для українського читача.

В дослідженні, передусім, аналізувалися способи перекладу таких слів-реалій як антропонімів, топонімів, зоонімів, побутових реалій та фразеологізмів. Антропоніми в німецьких народних казках демонструють власні імена, які були поширені в той час, такі імена було перекладено в україномовному перекладі за допомогою транскрибування, проте імена персонажів, які характеризують певні особливості їх зовнішності чи характеру, було перекладено калькуванням та підбором аналога.

Топоніми в текстах оригіналу підтвердили ствердження, що в більшості випадків місце події в казці не згадується, але якщо вказується то найчастіше це вигаланий географічний об’єкт, який передається в україномовному перекладі шляхом дослівного перекладу, тобто калькуванням.

Найповніше представлено в німецьких народних казках побутові реалії та фразеологізми. Побутові реалії слугують для відтворення специфічних предметів, що притаманні тільки певному народу, тому для їх перекладу найчастіше застосовують транскрибування, конкретизацію та генералізацію.

Фразеологізми, насамперед, передають образність народу, проте не завжди вдається зберегти образ фразеологічної одиниці під час перекладу. Для перекладу сталих виразів в німецькій народній казці зазвичай використовують пошук фразеологічного еквівалента або фразеологічного аналогу, калькування фразеологізмів та описовий переклад.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Казка як своєрідний жанр народної та літературної творчості посідає значне місце у фольклорі всіх країн світу. В основі казки — захоплива розповідь про вигадані події і явища, які сприймаються і переживаються як реальні. Казки відомі з найдавніших часів у всіх народів світу.

Казки мають багато спільних рис з іншими фольклорно-епічними жанрами — міфами, сагами, легендами та оповіданнями, вони можуть мати форму повісті, роману, епічного твору, поеми, проте незважаючи на таке розмаїття форм, казка сприймається як окремий жанр зі своїми особливостями.

Розрізняють народні та літературні казки. Відмінними рисами народної та літературної казки є категорія авторства, система образів, сюжетна лінія, мовна картина. Для народних казок характерні традиційність структури і композиційних елементів, ініціальні та фінальні формули, контрастне групування дійових осіб, відсутність розгорнутих описів природи і побуту. У багатьох народних казках з’являються фантастичні істоти, такі як відьми, чаклуни, гноми, феї або міфічні істоти.

У казках народів світу багато спільного, що пояснюється подібністю культурно-історичних умов їх життя. Водночас казки відзначаються національними особливостями, відтворюють спосіб життя народу, його побут, а також індивідуальні риси виконавця-оповідача (казкаря). Тому казка, зазвичай, побутує у багатьох варіантах. Казка як жанр усної творчості є невичерпним джерелом народної образності, символіки, поетики.

Німецькі народні казки представлені, насамперед, творчістю братів Грімм. Під час перекладу німецьких народних казок українською мовою найбільш поширеними та відомими прийомами є використання аналогів, конкретизація, генералізація, заміна та адаптація тексту. Німецька народна казка характеризується вживанням традиційних формул та лексичних маркерів, які, зазвичай, перекладаються звичними для українського читача висловами, що забезпечують збереження простоти, легкості, природності і невимушеності оригіналу.

В аналізованих перекладах народних німецьких казок, записаних братами Грімм, найширше представлені побутові реалії, особливо слова на позначення страв (продуктів харчування), домашнього вжитку та грошових одиниць. Для перекладу цих лінгвокультурних одиниць перекладачі використовують прийоми конкретизації та генералізації, добір словникового відповідника або аналога.

Не в меншій кількості представлені фразеологічні одиниці в німецьких народних казках. Для перекладу фразеологізмів, зазвичай, використовують пошук фразеологічного еквівалента або фразеологічного аналогу, калькування фразеологізмів та описовий переклад.

Також для адекватного перекладу народних казок важливо використовувати еквівалентні формули тієї чи іншої мови. Це дає можливість встановити спільні та відмінні риси культур двох народів. Безумовно, переклад повинен враховувати манеру розповіді, опису подій в казці.

У тексті перекладу повинні бути адекватно відтворені лінгвокультурні одиниці, оскільки в них міститься інформація про своєрідність німецької культури, тобто культури народу, якому належить оригінал твору. Крім того, у перекладі має бути враховано особливості нового реципієнта, якому він адресований, чим визначається важливість культурної адаптації тексту під час перекладу казки. Все це підкреслює важливість завдань, пов'язаних зі збереженням і відтворенням національно-культурної інформації, що міститься в казці.

Оскільки в нашому дослідження не було проаналізовано метафоричні вирази та інші художні засоби, вони можуть стати наступним об’єктом для подальшого дослідження народних казок в галузі перекладознавства.

# ZUSAMMENFASSUNG

Die wissenschaftliche Magisterarbeit beschäftigt sich mit der sprachkulturellen Analyse von Texten deutscher Volksmärchen unter dem Aspekt der Übersetzung. Die Arbeit besteht aus einem theoretischen und einem praktischen Teil.

Im ersten Teil werden die Terminologie der Grundbegriffe, historische Ursachen der Entstehung und Entwicklung solcher Gattung wie Märchen erklärt. Weiter werden die Merkmale der Volksmärchen und Kunstmärchen verglichen. Die Besonderheit des Volksmärchens besteht in seiner einfachen Form, es bezieht sich meistens nicht direkt auf historische Orte, Zeiten oder Personen, sondern behandelt es den Gegensatz zwischen „Gut“ und „Böse“ – mit der Konsequenz, dass die Guten belohnt und die Bösen bestraft werden.

Im nächsten Kapitel geht es um die sprachkulturellen Merkmale der deutschen Volksmärchen. Am Beispiel der deutschen Märchen von den Brüdern Grimm und ihrer ukrainischen Übersetzung wird gezeigt, welche Wörter sprachkulturelle Elemente haben und welche Schwierigkeiten sie bei der Übersetzung hervorrufen. Zu solcher Gruppe gehören die Eigennamen (die Anthroponyme, die Toponyme, die Zoonyme usw), die Realienbezeichnungen (die Elemente des Alltags, der Geschichte und der Kultur) und die Phraseologismen. Bei der Analyse werden die folgenden Übersetzungsmethoden entdeckt: Transkription, Transliteration, wörtliche Übersetzung, erklärende Übersetzung, Anwendung der Analogie, Adaption und Äquivalenten, hyperonymische Übersetzung, Auslassung.

Die Ergebnisse der Arbeit zeigen, dass alle Übersetzungsmethoden den ukrainischen Lesern die Wahrnehmung des Textes der deutschen Märchen erleichtern, allerdings werden sie dadurch vom deutschen Epos entfremdet.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бархударов JI.C. Язык и перевод. – Москва: «Международные.отношения», 1975. 237 с.
2. Башук Н. П. Переклад безеквівалентної лексики у публіцистичних текстах. Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. 2016. Кн.2. С. 11-12.
3. Білоус О. М. Переклад засобів підсилення виразності й образності мови художнього твору. Наукові записки. Серія: філологічні науки (мовознавство). Кіровоград, 2013. Вип. 115. С. 60–66.
4. Бойко Н. В. Deutsche Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten. URL: [http://elar.kpnu.edu.ua:8081/xmlui/bitstream/handle/123456789/1140/Бойко%20Н.%20В.%20Німецькі%20прислів%27я%20та%20приказки.pdf?sequence=1&isAllow](http://elar.kpnu.edu.ua:8081/xmlui/bitstream/handle/123456789/1140/%D0%91%D0%BE%D0%B9%D0%BA%D0%BE%20%D0%9D.%20%D0%92.%20%D0%9D%D1%96%D0%BC%D0%B5%D1%86%D1%8C%D0%BA%D1%96%20%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%81%D0%BB%D1%96%D0%B2%27%D1%8F%20%D1%82%D0%B0%20%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D0%B7%D0%BA%D0%B8.pdf?sequence=1&isAllow) (дата звернення: 05.06.2019).
5. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков – Москва: Язики русской культуры, 1999. 780 с.
6. Великий тлумачний словник української мови / упоряд. Т.В. Ковальова. Харків: Фоліо, 2005. 767 с.
7. Венгренівська М. Про мову перекладів казки (на матеріалі німецьких та українських народних казок) / М. Венгренівська, А. Гнатюк. URL:

<http://kulturamovy.univ.kiev.ua/KM/pdfs/Magazine46-47-37.pdf> (дата звернення: 05.06.2019).

1. Виноградов B. C. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
2. Гребенюк А. В. Фразеологізми з компонентом-фаунонімом у лексичній системі української мови. Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Серія 10 : Проблеми граматики і лексикології української мови : зб. наук. праць. Київ, 2010. Вип. 6. C. 184-186.
3. Гречина Л. Проблеми перекладу фразеологічних одиниць. Проблеми перекладу фразеологічних одиниць. 2002. № 9. С. 85-89. URL: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/38229/16-Grechina.pdf?sequence=1> (дата звернення: 21.07.2019).
4. Грицюк Л.Ф. До питання про лінгвістичний статус заголовка. Мовознавство. Київ, 1989. № 5. С. 55-58.
5. Давиденко Г. Мовний аспект вираження німецької ментальності у текстах німецьких народних побутових казок. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство). 2013. Вип. 17. С. 189-194.
6. Доброницкая Т. В. Стилистико-синтаксические особенности английской детской литературной сказки: автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1980. 20 с.
7. Ємець О. В. Стратегії та стилістичні прийоми перекладу поетичних текстів. Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. Ніжин, 2016. Кн.2. С. 32-35.
8. Зорівчак Р. П. Реалія та переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Іноземна філологія. Львів, 1989. 216 с.
9. Капніна Г. І. Особливості відтворення антропоніміву процесі перекладу казок. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». 2014. №45. С. 247–249.
10. Капніна Г. Особливості перекладу казкового твору (на матеріалі казки Братів Грімм «Вовк і семеро козенят»). Теоретичні і прикладні проблеми сучасної філології. 2015. Вип. 1. С. 83 – 89.
11. Карабан В. Природa перекладацьких деформацій. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. 2007. № 47. С. 27-31.
12. Кияк Т.Р., А.М., Науменко А.М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник / за ред. О. М. Білоус. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 543с.
13. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва: ЕТС, 2002. 424 с.
14. Кликова Г. І. Методи перекладу власних назв з німецької мови. XVІI Міжнародна конференція «Політ. Сучасні проблеми науки». URL: <http://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/27404/1/%D0%9E%D0%B1%D1%8A%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D1%91%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%20%281%29.pdf> (дата звернення: 15.07.2019).
15. Кревсун Я. Основні шляхи перекладу фразеологічних одиниць. Перекладацькі інновації : матеріали V Всеукраїнської студентської науковопрактичної конференції (м. Суми, 12-13 березня 2015 р.). Суми: СумДУ, 2015. С. 71-72.
16. Лєпухова Н. І. Відтворення особливостей німецької літературної романтичної казки в україномовних перекладах (лінгвопрагматичний і лінгвокультурологічний аспекти): дис. … канд. філол. наук: 10.02.16 / КНУ ім. Т. Шевченка. Київ, 2015. 231 с.
17. Лєпухова Н. І. Переклад лінгвокультурем (на матеріалі німецьких літературних казко Е.Т.А. Гофмана та В. Гауфа). Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. Київ, 2015. Вип. 30. С. 129-142.
18. Літвінова М. М. Відтворення лінгвокультурних особливостей німецьких народних казок у російському перекладі. Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. Київ, 2013. № 12 (271), Ч. І. С. 61 – 65.
19. Літевчук П. В. Ономатопея у латинській, французькій та українській мовах (зіставний аспект). Мовні і концептуальні картини світу. Київ, 2015. Вип. 1. С. 415-420.
20. Медвідь Н.С. Лінгвокультуреми в українській соціально-психологічний прозі першої половини ХХ ст.: автореф. дис….канд. філол. наук: 10.02.01/ НПУ ім. М.П. Драгоманова. Київ, 2009. 25 с.
21. Мосьпан Н.В. Семіолінгвістичний аспект українських перекладів казок Р. Кіплінга: монографія. Київ: Освіта України, 2011. 278 с.
22. Мюллер В. Великий німецько-український словник. Київ: Чумацький Шлях, 2012. 792 с.
23. Нефедов В.П. История зарубежной критики и литературоведения. Москва: Высшая школа, 2008. 272 с.
24. Німецько-український фразеологічний словник у двох томах / укл. В.І. Гаврись, О.П. Пророченко. Київ: “Радянська школа”, 1981. Т 1. 416 с. Т 1. 382 с.
25. Німецько-український фразеологічний словник у двох томах / укл.

 В.І. Гаврись, О.П. Пророченко. Київ: “Радянська школа”, 1981. Т 2.       382 с.

1. Опарина Е. О. Язык и культура: Сб. обзоров РАН. Москва: ИНИОН, 1999. 184 с.
2. Палій Н.В., Стаценко Н.В. Лінгвокульторологічні основи вивчення без еквівалентної лексики. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. 2015. №44. С. 77-80.
3. Печермикова E. М. Основные особенности син­таксиса немецких народных сказок (на материале сказок бр. Гримм): дис. ... канд. филол. наук. Москва, 1962. С. 205
4. Попович А. Проблемы художественного. Москва: Высшая школа, 1980. 198 с.
5. Потреба Н.А. Лінгвокультурна адаптація художнього тексту. Філологічні трактати. 2012. Том. 4, №2. С. 78-81.
6. Пропп В.Я. Русская сказка: соб.трудов. Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1984. 332 с.
7. Радчук О. Cтруктурна концепція віршованого перекладу. Мовні і концептуальні картини світу. Київ, 2013. Вип. 2. С. 276-284.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. Москва: Р.Валент, 2010. 240 с.
9. Романенко Ю.М. Німецька літературна казка у світлі жанрової проблематики. Вісник СумДу. 2006. №11. С. 107-110.
10. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. Москва: АСТ, 2007. 448 с.
11. Сіняговська І. Ю. Визначення та класифікація перекладацьких трансформацій у процесі художнього перекладу тексту . Наукові праці Чорноморського державного університету імені Петра Могили комплексу «Києво-Могилянська академія». Сер.: Філологія. Мовознавство. 2014. Т. 221, Вип. 209. С. 89-93.
12. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожиной и др.; Москва: Флинта, 2003. 696 с.
13. СУМ – Словник української мови. Академічний тлумачний словник (1970-1980): URL: <http://sum.in.ua/s/realija>
14. Тимченко Є.І. Особливості перекладу власних назв у казках. Іноземна філологія. 2007. №119. С. 119-124.
15. Ткаченко Ю.В. Способи відтворення українських лінгвокультурем у німецькомовному історичному дискурсі. Науковий вісник ДДУП імені І. Франка. Серія: Філологічні науки. 2018. №19. С. 233-237.
16. Тырыгина В. А. Проблема жанра в массово-информационном дискурсе: автореф. дис. ... д-ра фи- лол. наук: 10.02.04 / МСГУ. Москва, 2008. С. 10
17. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие / СПб.: Филологический факультет СПбГУ Москва: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
18. Филимонова О. Е. Язык эмоций в английском тексте. Когнитивный и коммуникативный аспекты: монография. Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2001. С. 239;
19. Чорна О.В. Особливості перекладу німецьких народних казок (на матеріалі казки братів Грімм «Хоробрий кравчик»). Вісник студентського наукового / за ред. О.В. Мельничука. Вип. 22. Ніжин: НДУ ім. М. Гоголя, 2019. С. 196-200.
20. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). Москва: Наука, 1988. С. 216.
21. Швець А. І. Предметно-номінативна класифікація онімів та місце в ній фольклорних онімів. Науковий часопис НПУ ім. М.П. Драгоманова. Київ, 2015. Вип.13. С. 227-234.
22. Янченко Ю.В. Жанрова своєрідність літературної казки та особливості її перекладу. Література в контексті культури. 2009. Вип. 19. С. 368-374.
23. Duden. Deutsches Universalwörterbuch.URL:

 [https://www.duden.de/woerte rbuch](https://www.duden.de/woerte%C2%A0rbuch)

1. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. 16 Bde. in 32 Teilbänden. Leipzig 1854-1961. Quellenverzeichnis Leipzig 1971. URL: <http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB> Online-Version vom 02.12.2019.
2. Harries E. W. Twice upon a Time Women Writers and the History of the Fairy Tale. Princeton: Princeton University Press, 2001. 232 p.
3. Kamenetsky C. The Brothers Grimm and Their Critics: Folktales and the Quest for Meaning. Athens: Ohio University Press, 1993. 377 p.
4. Lepuchowa N.I. „Nomen est omen“ oder zum Problem der Übersetzung von sprechenden Märchennamen. Германістика в Україні. Науковий журнал. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2013. С. 192-200
5. Lüthi M. Volksmärchen und Volkssage. Bern, 1961. 187 S.
6. Max L. Das europäische Volksmärchen: Form und Wesen. Stuttgart: UTB, 2005. 148 p.
7. Opie I. and P. The Classic Fairy Tales. London: Granada Publishing Ltd, 2003. 97 p.
8. Palm, Christine. Phraseologie: Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. 130 S.
9. Propp W. Morphologie des deutschen Märchens. München, 1972. 339 S.
10. Solms W. Die Moral von Grimms Märchen. Darmstadt, 1999. 138 S.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Брати Грімм. Горщик каші / пер. з нім. П. Кондель. Київ: Дитвидав, 1961. 12 с.
2. Брати Грімм. Казки / пер. з нім. В.М. Мосякін. Харків: Книжковий Клуб "Клуб Сімейного Дозвілля", 2006. 351 с.
3. Брати Грімм. Казки / пер. з нім. С.Й. Сакидон та Є.О. Попович. Київ: Веселка, 1985. 156 с.
4. В. К. Грімм, Я. Грімм. Вовк та семеро козенят / пер. з нім. С. Сакидон. Київ: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 1993. 12 с.
5. Грімм Я., Грімм В.К. Гора Зімелі. Казки. URL: <http://www.ae-lib.org.ua/texts/grimm__tales__ua.htm#03> (дата звернення: 15.09.2019)
6. Грімм Я., Грімм В.К. Попелюшка. Казки. URL: <http://www.ae-lib.org.ua/texts/grimm__tales__ua.htm#03> (дата звернення: 7.10.2019)
7. Грімм Я., Грімм В.К. Червона Шапочка. Казки. URL: <http://www.ae-lib.org.ua/texts/grimm__tales__ua.htm#03> (дата звернення: 7.10.2019)
8. Brüder Grimm. Aschenputtel. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/die-schonsten-kinder-und-hausmarchen-6248/16> (zuletzt aufgerufen: 11.10.2019)
9. Brüder Grimm. Der Königssohn, der sich vor nichts fürchtet. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/kinder-und-hausmarchen-7018/124> (zuletzt aufgerufen: 7.10.2019)
10. Brüder Grimm. Der König vom goldenen Berg. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/kinder-und-hausmarchen-7018/95> (zuletzt aufgerufen: 11.10.2019)
11. Brüder Grimm. Der süße Brei. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/die-schonsten-kinder-und-hausmarchen-6248/166> (zuletzt aufgerufen: 7.10.2019)
12. Brüder Grimm. Der Wolf und die sieben jungen Geißlein. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/die-schonsten-kinder-und-hausmarchen-6248/191> (zuletzt aufgerufen: 15.09.2019)

###  Brüder Grimm. Die Kristallkugel. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/die-schonsten-kinder-und-hausmarchen-6248/108> (zuletzt aufgerufen: 15.09.2019)

1. Brüder Grimm. Die sechs Diener. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/die-schonsten-kinder-und-hausmarchen-6248/6> (zuletzt aufgerufen: 1.10.2019)

### Brüder Grimm. Die sieben Schwaben. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/die-schonsten-kinder-und-hausmarchen-6248/9> (zuletzt aufgerufen: 10.09.2019)

1. Brüder Grimm. Hänsel und Gretel. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/die-schonsten-kinder-und-hausmarchen-6248/69> (zuletzt aufgerufen: 1.10.2019)
2. Brüder Grimm. Jungfrau Maleen. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/die-schonsten-kinder-und-hausmarchen-6248/120> (zuletzt aufgerufen: 5.10.2019)
3. Brüder Grimm. Rotkäppchen. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/die-schonsten-kinder-und-hausmarchen-6248/140> (zuletzt aufgerufen: 1.10.2019)
4. Brüder Grimm. Schneeweißchen und Rosenrot. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/die-schonsten-kinder-und-hausmarchen-6248/168> (zuletzt aufgerufen: 10.09.2019)
5. Brüder Grimm. Schneewittchen. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/die-schonsten-kinder-und-hausmarchen-6248/150> (zuletzt aufgerufen: 5.10.2019)
6. Brüder Grimm. Simeliberg. Die schönsten Kinder- und Hausmärchen. URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/die-schonsten-kinder-und-hausmarchen-6248/155> (zuletzt aufgerufen: 10.09.2019)

# ДОДАТКИ

 **Додаток А**

**Оніми аналізованих німецьких народних казок**

**та їх україномовний переклад**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ***Антропоніми*** |
|  | *Оригінал* | *Переклад* | *Прийом перекладу* |
| 1. | Dornröschen | Шипшинка | Калькування |
| 2. | Aschenputtel | Попелюшка | Аналог |
| 3. | Schneewitchen | Білосніжка | Калькування |
| 4. | Rotkäppchen | Червона шапочка | Калькування |
| 5. | König vom goldenen Berge | Король із Золотої Гори | Калькування |
| 6. | Daumesdick | Мізинчик | Аналог |
|  | **“*Die Sieben Schwaben*” («Семеро швабів»)** |
| 7. | Herr Schulz | Пан Шульц | транскрибування |
| 8. | Jackli | Яхлі | транскрибування |
| 9. | Marli | Марлі | транскрибування |
| 10. | Jergli | Ерглі | транскрибування |
| 11. | Michal | Михаль | транскрибування |
| 12. | Hans | Ганс | транскрибування |
| 13. | Veitli | Вайтлі | транскрибування |
| ***“*Jungfrau Maleen*” («Дівиця Малеен»)*** |
| 14. | Maleen | Малеен | транскрибування |
|  | ***“Oll Rinkrank”( «*Старий Ринкранк*»)*** |
| 15. | Frau Mansrot | Господиня Мансрот | транскрибування |
| 16. | Oll Rinkrank | Старий Ринкранк | транскрибування |
|  | ***“*Schneeweißchen und Rosenrot*”(«Біляночка і Трояндочка»)*** |
| 17. | Schneeweißchen | Біляночка | Аналог |
| 18. | Rosenrot | Трояндочка | Аналог |
|  |
| 20. | Der eiserne Heinrich | Залізний Генріх | Калькування + транскрибування |
| 21. | Hänsel | Гензель | транскрибування |
| 22. | Gretel | Гретель | транскрибування |
| 23. | Frau Holle | Пані Метелиця | Аналог |
| 24. | König Drosselbart | Король Дроздобород | Калькування |
|  | ***“*Rapunzel*”(«Рапунцель»)*** |
| 25. | Rapunzel | Рапунцель | транскрибування |
| 26. | Frau Gothel | Пані Готель | транскрибування |
|  | ***“*Die sechs Diener*” («Шестеро слуг»)*** |
| 27. | Der Dicke | Товстун | Аналог |
| 28. | Der Lange | Довгов’язий | Аналог |
| 29. | der Horcher | Слухач | Аналог |
| 30. | der mit den scharfen Augen | Гостроокий | Аналог |
| 31. | der Frostige | Мерзляк | Аналог |

|  |
| --- |
| ***Топоніми*** |
| № | *Оригінал* | *Переклад* | *Прийом перекладу* |
| 32. | Mosel | широка і глибока ріка | описовий переклад |
| 33. | Bremen | Бремен | транслітерація |
| 34. | Der Schloß der goldenen Sonne | Замок Ясного Сонечка | калькування |
| 35. | Simeliberg | Гора Зімелі | калькування |
| 36. | das Rote Meer | Червоне море | калькування |

|  |
| --- |
| **Зооніми** |
| № | *Оригінал* | *Переклад* | *Прийом перекладу* |
| 37. | Grauschimmel | Капловухий (Осел) | аналог |
| 38. | Rotkopf | Голосистий (Півень) | аналог |
| 39. | Bartputzer | Вусатий (кіт) | аналог |
| 40. | Packan | Гавкало (собака) | аналог |

|  |  |
| --- | --- |
|  | ***Міфоніми*** |
|  | *Оригінал* | *Переклад* | *Прийом перекладу* |
| 42. | die weisen Frauen | чаклунки | Словниковий відповідник |
| 43. | Zwerge | гноми | Словниковий відповідник |
| 44. | der Hexenmeister | чаклун | Словниковий відповідник |
| 45. | der Riese | велетень | Словниковий відповідник |
| 45. | Der Geist Merkurius | Дух Меркурій | Словниковий відповідник + адаптивне транскодування |
| 46. | Die Hexe | відьма | Словниковий відповідник |
| 47. | Zwerge | карлик | Словниковий відповідник |
| 48. | Baum des Lebens | Дерево життя | Калькування |
| 49. | Lebenswasser | жива вода | Словниковий відповідник |
| 50. | der Schwarze | чорний чоловічок | конкретизація |

|  |
| --- |
| ***Бібліоніми*** |
|  | *Оригінал* | *Переклад* | *Прийом перекладу* |
| 51. | Gott | Бог | Словниковий відповідник |
| 52. | Wink Gottes | перст Божий | Словниковий відповідник |
| 53. | die Teufel | чорти | Словниковий відповідник |

|  |
| --- |
| **Побутові реалії** |
|  | *Оригінал* | *Переклад* | *Прийом перекладу* |
| **“Das tapfere Schneiderlein” («Хоробрий кравчик»)** |
| 54. | das Mus | Сливове варення | конкретизація |
| 55. | der Saft | Сироватка | конкретизація |
| **Frau Holle” («Пані Метелиця»)** |
| 56. | Gesottenes und Gebratenes | Смажене та пряжене | конкретизація |
| **“Hänsel und Gretel” («Гензель і Гретель»)** |
| 57. | die Kieselsteine | камінчики | генералізація |
| 58. | der Schornstein | труба | генералізація |
| 59. | der Pfannkuchen | Цукрове печиво | аналог |
| 60. | der Stall | клітка | аналог |
| 61. | die Krebsschalen | недоїдки |  |
| **“Die Bremer Stadtmusikanten” («Бременські музиканти»)** |
| 62. | die Pauken | Мідні тарілки | описовий переклад |
| 63. | der Mist | солома | заміна |
| ***“*Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich*”* («Король-жабеня, або Залізний Генріх»)** |
| 64. | weiße Straußfeder | Білі султани | Словниковий відповідник |
| ***“*Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack*”(«Столик-сам-накрийся, золотий осел і кийок з мішка»)*** |
| 65. | die Goldstücke | червінці | конкретизація |
| 66. | Dukaten | червінці | аналог |
| ***“*Die kluge Bauerntochter*”(«Розумна дочка селянська»)*** |
| 67. | das Rottland | земля | генералізація |
| ***“*Der süße Brei*” («Горщик каші»)*** |
| 68. | süße Hirsebrei | Солодка каша | генералізація |
| ***“*Schneeweißchen und Rosenrot*”(«Біляночка і Трояндочка»)*** |
| 69. | rote Beeren | ягоди | генералізація |
| 70. | die Haselrute | прутик | генералізація |
| 71. | ellenlang | довгий | генералізація |
| 72. | Halmen und Binsen | трава та коріння | генералізація |
| **“Die Goldene Gans”(«Золота гуска»)** |
| 73. | der Eierkuchen | пиріг | аналог |
| 74. | der Kuchen | корж | аналог |
| 75. | Raspelbrot | хліб | генералізація |
| ***“*Spindel, Weberschiffchen und Nadel*”(«Веретено, човник і голка»)*** |
| 76. | die Pate | тітка | генералізація |
| 77. | der Spruch | пісенька | заміна |
| 78. | …sprangen Hasen und Kaninchen… | стрибали зайчики, танцювали журавлі | заміна |
| ***“*Jungfrau Maleen*” («Дівиця Малеен»)*** |
| 79. | die Kirche | кірха | транскрибування |
| 80. | das Geschmeide | намисто | конкретизація |
| ***“*Der Geist im Glas*”(«Дух у пляшці»)*** |
| 81. | die hohe Schule | школа | генералізація |
| 82. | Heller | Переклад відстутній | опущення |
| 83. | das Malterholz | дрова | генералізація |
| 84. | vierhundert Taler | Чотириста талярів | Транскрибуван -ня |
| **“*Die Sieben Schwaben*” («Семеро швабів»)** |
| 85. | das Heumonat | косовиця | аналог |
| 86. | Trierisch | По-своєму | генералізація |
| ***“*Der König vom goldenen Berg*”(«Король із Золотої гори»)*** |
| 87. | Himbeere | родимка | генералізація |
| ***“*Schneewittchen*”(«Білосніжка та сім гномів»)*** |
| 88. | der Frischling | олень | заміна |
| 89. | das Gemüschen | страви | генералізація |
| ***“*Die sechs Diener*” («Шестеро слуг»)*** |
| 90. | das Wirthaus | корчма | аналог |
| **«König Drosselbart*”*** |
| 91. | das elende Häuschen | халупа | аналог |
| ***Побутові реалії на позначення професій*** |
| 92. | das Aschenputtel | посудниця | Словниковий відповідник |
| 93. | der Goldschmied | золотарь | Словниковий відповідник |
| 94. | der Spielmann | співак | Словниковий відповідник |
| 95. | der Schneider | кравець | Словниковий відповідник |
| 96. | der Holzhacker | дроворуб | Словниковий відповідник |
| 97. | der Soldat | солдат | Словниковий відповідник |
| 98. | der Müller | мельник | Словниковий відповідник |
| 99. | der Schreiner | столяр | Словниковий відповідник |
| 100. | der Drechsler | токар | Словниковий відповідник |
| 101. | der Kaufmann | купець | Словниковий відповідник |
| 102. | der Küster | паламар | Словниковий відповідник |

**Додаток Б**

**Фразеологічні одиниці аналізованих німецьких народних казок та способи їх перекладу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *№* | *Оригінал* | *Переклад* | *Прийоми перекладу* |
| **“Das tapfere Schneiderlein” («Хоробрий кравчик»)** |
| 103. | Respekt kriegen | поважати | описовий |
| 104. | jemandem ist eine Laus über die Leber gelaufen | увірвався терпець | описовий |
| 105. | seiner spitzen Nase nach gehen | йти, куди очі бачать | фразеологічний аналог |
| 106. | aus Leibeskräften nähen | працювати голкою що є сили | еквівалент |
| 107. | um keinen Preis | переклад відсутній | опущення |
| **«Frau Holle» («Пані Метелиця»)** |
| 108. | sich ein Herz fassen | відлягти від серця | аналог |
| 109. | recht kommen | не мати роботи | аналог |
| 110. | fielen, als regneten sie | градом посипались | аналог |
| **«Hänsel und Gretel» («Гензель і Гретель»)** |
| 111. | j-m Ade sagen | Прощатися | описовий |
| 112. | etwas nicht übers Herz bringen | бути не в силах щось зробити | описовий |
| 113. | die Beine nicht vergessen | поспішати | описовий |
| 114. | [zu Herzen gehen](https://www.multitran.com/m.exe?l1=3&l2=2&s=zu%20Herzen%20gehen) | совість мучить | аналог |
| 115. | das Ende vom Lied | кінець | описовий |
| 116. | Wer A sagt, muß B sagen! | Обізвався грибом – лізь у кіш! | еквівалент |
| 117. | Rat schaffen | допомогти | описовий |
| 118. | zu Herzen nehmen | брати близько до серця | калькування |
| **«Die Bremer Stadtmusikanten» («Бременські музиканти»)** |
| 119. | die Kräfte gehen zu Ende | знесилів | описовий |
| 120. | kein guter Wind wehen | справа йде не до добра | еквівалент |
| 121. | guter Rat ist teuer | не знати | описовий |
| 122. | nach Herzenslust (essen) | наїлися від пуза | аналог |
| 123. | keinen Spaß verstehen | жартувати не любив | описовий |
| 124. | in die Quere kommen | постаріти | описовий |
| 125. | an den Kragen gehen | підбиратися до чиєїсь шкури | еквівалент |
| 126. | ein Mittel finden | придумати щось | описовий |
| 127. | Reißaus nehmen | утікати | описовий переклад |
| 128. | Brot verdienen | заробляти на хліб - | еквівалент |
| 129. | einem durch Mark und Bein schreien | кричати, наче тебе ріжуть? | аналог |
| 130. | ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter | наче три дні не їв нічого | аналог |
| 131. | nicht ins Bockshorn jagen lassen sollen! | полякалися | описовий |
| **«Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack» («Столик-сам-накрийся, золотий осел і кийок з мішка»)** |
| 132. | j-n zum Narren haben | обдурювати | описовий |
| 133. | die Ohren spitzen | нашорошити вуха | калькування |
| 134. | Gnade vor Recht ergehen lassen | помилувати | описовий |
| 135. | die Achseln zucken | знизати плечима | еквівалент |
| **«Schneeweißchen und Rosenrot» («Біляночка і Трояндочка»)** |
| 136. | Maulaffen feilhalten | роззявити рот | аналог |
| 137. | [Mutwillen treiben](https://www.multitran.com/m.exe?l1=3&l2=2&s=Mutwillen+treiben) | жартувати | описовий |
| **«Die goldene Gans» («Золота гуска»)** |
| 138. | Sich etw. zu Herzen nehmen | зажуритися | описовий |
| **«Spindel, Weberschiffchen und Nadel» («Веретено, човник і голка»)** |
| 139. | j-m die letzte Ehre erweisen | віддавати останню шану | еквівалент |
| **«König Drosselbart» («Король Дроздобород»)** |
| 140. | seinen Spott treiben | глузувати | описовий |
| 141. | über alle Massen | дуже | еквівалент |
| 142. | sich die Mühe machen | мати клопіт | описовий |
| **«Der Geist im Glas» («Дух у пляшці»)** |
| 143. | die Hände in den Schoß legen | сидіти згорнувши руки | еквівалент |
| 144. | mit saurem Schweiß erwerben | заробити гірким потом | калькування з елем. адаптації |
| **«Das blaue Licht» («Блакитне світло»)** |
| 145. | sein Leben fristen | як заробити собі на шматок хліба | описовий переклад |
| 146. | Rache nehmen an j-m | помститися | описовий |
| 146. | j-m unrecht tun | несправедливо поставитися | еквівалент |
| **«Die sieben Schwaben» («Семеро швабів»)** |
| 147. | das Maul nicht auftun | проговоритися | описовий |
| 148. | j-n ums Leben bringen | загинути | описовий |
| 149. |

|  |
| --- |
| [mit Haut und Haar](https://www.multitran.com/m.exe?l1=3&l2=2&s=mit+Haut+und+Haar) |
|  |

 | зі шкірою та волоссям | калькування |
| **«Der König vom goldenen Berg» («Король із Золотої Гори»)** |
| 150. | den lieben Gott einen guten Mann sein lassen | махнути рукою на Бога | еквівалент |
| 151. | seine Künste spielen lassen | пустити в хід усю свою майстерність | аналог |
| **«Schneewittchen» («Білосніжка»)** |
| 152. | ein Stein fällt j-m vom Herzen | немов камінь із серця звалився | еквівалент |
| 153. | [das Herz im Leibe kehrt sich um](https://www.multitran.com/m.exe?l1=3&l2=2&s=das+Herz+im+Leibe+kehrt+sich+um) | серце готове на частини розірватися | аналог |
| **«Die sechs Diener» («Шестеро слуг»)** |
| 154. | Wie ein Espenlaub zittern | Тремтіти як лист осики | еквівалент |
| **“Der Wolf und die sieben jungen Geißlein” (“Вовк та семеро козенят”)** |
| 155. | wie Schneider, der Hochzeit hält, hüpften | немов кравчик на весіллі стрибати | калькування |
| 156. | Ja, so sind die Menschen | Ось які бувають люди на світі! | калькування |
| 157. | in acht nehmen | Бути обачним | описовий |
| **«Dornröschen» («Шипшинка»)** |
| 158. | vergnügt bis an ihr Ende leben | жиnи щасливо аж до самої смерті | калькування |